

Article No. 305

DOI: <https://doi.org/10.26881/srg.2023.10.16>

Artykuł badawczy / Research article

Bibliografia / Bibliography

Dziedzina nauk humanistycznych / Humanities

Dyscyplina naukowa: językoznawstwo / Discipline of science: linguistics

Copyright © 2023 SRG and E. Konefał¹

Citation:

Konefał, E. (2023). Przekładoznawstwo rosyjskie 2021–2022. *Studia Rossica Gedanensia*, 10: 275–322.

DOI: <https://doi.org/10.26881/srg.2023.10.16>.



PRZEKŁADOZNAWSTWO ROSYJSKIE 2021–2022

EWA KONEFAŁ

Uniwersytet Gdański / University of Gdańsk

Wydział Filologiczny / Faculty of Languages

Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich / Institute of Russian and Eastern Studies

ul. Wita Stwosza 51, 80-308 Gdańsk, Polska / Wita Stwosza St. 51, 80-308 Gdańsk, Poland

Corresponding Author e-mail: ewa.konefal@ug.edu.pl

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4864-7973>

(nadesłano / received 1.10.2023; zaakceptowano / accepted 20.10.2023)

Abstract

Russian translation studies of 2021–2022

The aim of the article is to present the Russian-language academic contributions to the field of translation studies produced between 2021 and 2022. The cataloged bibliographic material illustrates the current state of translation studies, highlighting the main trends and development directions. The present paper also attempts at a quantitative and qualitative evaluation of subject literature in relation to the preceding pe-

¹ This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0 <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>) which permits use, distribution, and reproduction in any medium, provided that the article is properly cited, the use is non-commercial, and no modifications or adaptations are made. Publisher: University of Gdańsk. Faculty of Languages [Wydawca: Uniwersytet Gdański. Wydział Filologiczny].

riod. Moreover, efforts were made to ascertain the influence of external factors, including recent changes in Russian science, on the development of translation studies. An integral part of the article is a bibliography, encompassing dissertation abstracts, academic monographs, multi-author volumes, and informational publications issued in Russia and the post-Soviet countries during the aforementioned period.

Keywords: translation studies, Russia, post-Soviet countries, scientific literature, bibliography.

Abstrakt

Celem niniejszego opracowania jest prezentacja rosyjskojęzycznego dorobku naukowego z zakresu badań nad przekładem z lat 2021–2022. Zarejestrowany materiał bibliograficzny ilustruje aktualny stan nauki o przekładzie, pokazuje główne trendy i kierunki jej rozwoju. W poniższym szkicu podjęto również próbę oceny ilościowej i jakościowej piśmiennictwa dziedzinowego w stosunku do wcześniejszego okresu. Starano się przy tym określić wpływ czynników zewnętrznych, szczególnie zaś ostatnich zmian w nauce rosyjskiej, na rozwój badań przekładoznawczych.

Integralną część tekstu stanowi wykaz piśmiennictwa dziedzinowego obejmujący autoreferaty dysertacji, monografie naukowe, tomy wieloautorskie oraz publikacje o charakterze informacyjnym opublikowane w Rosji i państwach obszaru postradzieckiego we wskazanym wyżej okresie.

Słowa kluczowe: przekładoznawstwo, Rosja, państwa postradzieckie, piśmiennictwo naukowe, bibliografia.

Wprowadzenie

Współczesne studia nad przekładem wyróżnia coraz wyraźniejsza skłonność do metarefleksji nad zmieniającym się krajobrazem dyscypliny, co wypadałoby uznać za symptom osiągnięcia przez naukę pewnego poziomu dojrzałości. Zgromadzony na przestrzeni lat dorobek domaga się oceny. Niebywały rozwój technologii informatycznych w ostatnich latach oraz równie imponujący przyrost wiedzy sprawia, że coraz popularniejszym narzędziem ewaluacji nauki, wykorzystywanym również w przekładoznawstwie, stają się analizy bibliometryczne (np. Dong, Chen 2015; Franco Aixelá, Rovira-Esteva 2019; Olalla-Soler, Franco Aixelá, Rovira-Esteva 2020; Ping 2021). Badacze uwydatniają zazwyczaj dwa aspekty śledzenia rozwoju nauki z wykorzystaniem narzędzi, jakie oferuje bibliometria: praktyczny, związany z wyszukiwaniem informacji dokumentalnej i faktograficznej, oraz strategiczny, odzwierciedlający stan nauki (Marszakowa-Szajkiewicz 2009: 22). Wieloaspektowa analiza źródeł literaturowych pozwala na ukazanie diachronicznej ewolucji badanej dziedziny nauki, jej aktualnych trendów tematycznych i metodologicznych, wychwycenie luk w dotychczasowych badaniach oraz określenie potencjalnych obszarów dalszych studiów.

Do przeprowadzenia rzetelnych analiz bibliometrycznych niezbędne jest zgromadzenie odpowiedniego materiału faktograficznego, który można byłoby poddać dalszej interpretacji. Fundamentalne w tym kontekście wydaje się dysponowanie kompletną bazą danych bibliograficznych. Rozwój badań bibliometrycznych w obrębie przekładoznawstwa był stymulowany powstaniem dużych baz dziedzinowych (patrz m.in. Franco Aixelá, 2001–2023). Przekładoznawstwo rosyjskojęzyczne jest w tych cyfrowych zbiorach niestety dość słabo reprezentowane. Niniejsze opracowanie ma zatem za zadanie wypełnienie pewnej luki. Stanowi ono kontynuację zainicjowanej w 2016 roku serii bibliograficznej (patrz Konefał 2016; 2021a; 2021b; 2022), konstruowanej jako informatorium i punkt wyjściowy do dalszych studiów nad historiografią rosyjskojęzycznej myśli przekładoznawczej.

Zarejestrowany i zaprezentowany poniżej dorobek obejmuje rosyjskojęzyczne piśmiennictwo dziedzinowe, którego granice chronologiczne wyznaczają lata 2021–2022. Jest to wprawdzie okres niezbyt niedługi, tym niemniej dostarcza wystarczającą ilość danych, by na jego podstawie formułować określone wnioski co do stanu badań, a jednocześnie obfituje w wydarzenia, które nie pozostały bez wpływu na aktualny i przyszły kształt nauki rosyjskiej, w tym również przekładoznawstwa.

Analiza ilościowa dorobku

Załączony wykaz rosyjskojęzycznego piśmiennictwa przekładoznawczego zarejestrowanego w latach 2021–2022 zawiera 205 pozycji, w tym 174 dokumenty powstałe na terenie Federacji Rosyjskiej i 31 pochodzących z obszarów postradzieckich. Zostały w nim odnotowane autoreferaty rozpraw/rozprawy, monografie jedno- i wieloautorские, tomy zbiorowe, serie wydawnicze, antologie oraz bibliografie i katalogi.

Autoreferaty dysertacji

Rejestr otwierają autoreferaty dysertacji przedstawianych w celu uzyskania stopni naukowych doktora² oraz kandydata³ nauk. Są to dokumenty traktowane z reguły jako najistotniejszy filar w strukturze piśmiennictwa dziedzinowego, bowiem najwierniej ilustrują obecny stan wiedzy i wiodące trendy. W przypadku przekładoznawstwa rosyjskojęzycznego są drugim pod względem liczebności źródłem wiedzy dyscyplinarnej, zaraz po artykułach w czasopismach⁴.

Zbiór autoreferatów rozpraw przedłożonych do obrony w Federacji Rosyjskiej⁵ liczy 77 pozycji, w tej liczbie 44 dokumenty powstałe w 2021 roku (z czego 5 zaprezentowano w celu uzyskania stopnia doktora, 39 – stopnia kandydata), zaś 33 w 2022

² Odpowiednik polskiego stopnia doktora habilitowanego.

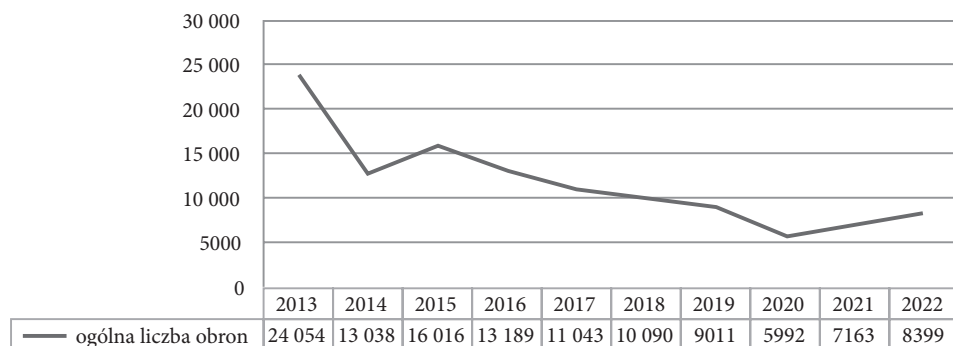
³ Odpowiednik polskiego stopnia doktora.

⁴ Mam tu na myśli literaturę *stricte* naukową, nieobejmującą wydań wspomagających dydaktykę przekładu, czyli podręczników akademickich, skryptów i poradników.

⁵ W tym badaczy nierosyjskich (np. kazachskich, chińskich) zdobywających stopnie naukowe w Rosji.

roku (3 przedstawiono w celu uzyskania stopnia doktora, a 30 to autoreferaty rozpraw kandydackich).

Już wstępna analiza zgromadzonego materiału wskazuje, że liczba autoreferatów rozpraw zarejestrowanych w przedmiotowym okresie nie odzwierciedla ogólnych tendencji w nauce rosyjskiej. Niewątpliwie najsłabszym pod względem liczby obron dla rosyjskiej nauki był rok 2020, czyli pierwszy rok restrykcji związanych z epidemią SARS-CoV-2 (patrz: tab. 1). Liczba obron spadła wówczas w stosunku do roku poprzedniego aż o 44,4%. Rok kolejny (2021), pomimo utrzymujących się ograniczeń związanych z pandemią, przyniósł ponad 10% wzrost liczby obron. Ta tendencja wzrostowa, pomimo istotnych zmian w polityce naukowej (o czym poniżej), utrzymała się i w 2022.

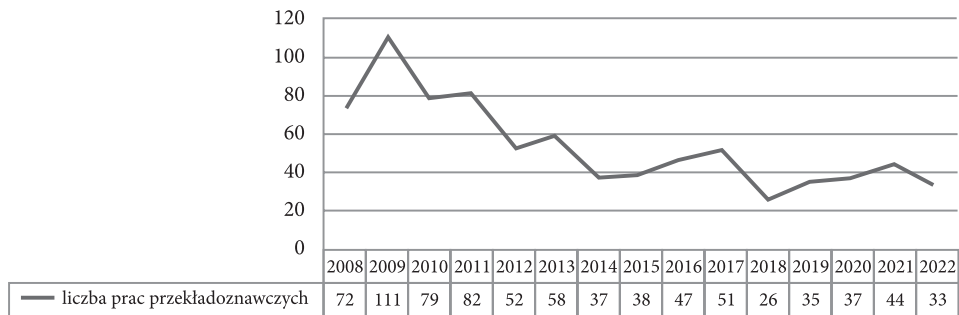


Wykres 1. Liczba obron rozpraw kandydackich i doktorskich na terenie Rosji zaplanowanych w latach 2013–2022.

Źródło: opracowanie na podstawie danych Najwyższej Komisji Atestacyjnej przy Ministerstwie Nauki i Szkolnictwa Wyższego FR.

Równocześnie podejmowane w Rosji studia nad przekładem rozwijały się, według wszelkiego prawdopodobieństwa, we własnym tempie. Należałoby podkreślić, że u progu 2021 roku przekładoznawstwo rosyjskie okres boomu badawczego miało już dawno za sobą (patrz: wykres 2)⁶. W pierwszym roku pandemii nie odnotowano spadku w stosunku do roku ją poprzedzającego. Natomiast rok 2021 okazał się pod względem naukowym znacznie bardziej owocny niż lata minione. Na uwagę zasługuje fakt, iż do obrony dopuszczono wówczas aż pięć dysertacji doktorskich – jedną w ramach literaturoznawstwa oraz cztery językoznawcze. Na tym tle nieco rozczołkuje rok 2022, z perspektywy rozwoju badań przekładoznawczych jeden ze słabszych (mniejszą liczbę autoreferatów rozpraw odnotowano jedynie w 2018). Istnieje wiele obiektywnych przyczyn podobnego stanu rzeczy; u jego podłoża leżą m.in. podjęte w 2021 roku decyzje w zakresie polityki naukowej (o czym poniżej).

⁶ Rokiem najbardziej intensywnym, przynajmniej pod względem liczby autoreferatów rozpraw, był rok 2009. Wyniku tego nie udało się już powtórzyć nawet w jednym z płodniejszych dla rosyjskiej nauki roku 2013, w którym łącznie miało miejsce 24 054 rozpraw.



Wykres 2. Liczba autoreferatów rozpraw przekładoznawczych przedstawionych do obrony w Rosji w latach 2008–2022.

Źródło: Opracowanie na podstawie: Konefał 2016; 2021a; 2021b; 2022 oraz niepublikowanych danych własnych.

Rosyjskojęzyczne prace dziedzinowe realizowane w państwach byłych republik radzieckich są zdecydowanie mniej liczne, sprowadzają się do dwudziestu sześciu autoreferatów dysertacji i samych dysertacji⁷ (czternaście w roku 2021 i dwanaście w 2022 – patrz: tab. 1), jednej monografii oraz czterech tomów zbiorowych. Dokumenty te powstały w Armenii, Białorusi, Kazachstanie, Litwie, Tadżykistanie i Uzbekistanie.

Znamiennym wydaje się fakt stosowania rosyjszczyzny w charakterze narzędzia komunikacji naukowej, zachowania pozycji języka wehikularnego w regionie, utrzymującej się pomimo wyraźnych dążeń dekolonizacyjnych większości państw obszaru postradzieckiego. Oczywiście refleksja ta nie odnosi się do całej przestrzeni postradzieckiej. Najsilniejszą pozycję rosyjski posiada niewątpliwie w krajach Azji Centralnej – Kazachstanie, Tadżykistanie i Uzbekistanie. Liderem pod względem ilości rozpraw przedstawionych w przedmiotowym okresie do obrony jest Uzbekistan⁸. Na uwagę zasługuje również stosunkowo duża liczba rosyjskojęzycznych rozpraw przedkładanych do obrony w Tadżykistanie. Mimo, że od upadku ZSRR językiem urzędowym jest tam język tadżycki, rosyjski nadal utrzymuje się w szkołach jako drugi język nauczania, niezmiennie pozostaje też językiem nauki⁹. Znacznie rzadziej natykamy się na rosyjskojęzyczne rozprawy przekładoznawcze w Białorusi, ale nie jest to chyba wynikiem określonej rangi rosyjskiego jako języka nauki (ta wciąż bowiem jest wysoka), lecz niskiej popularności badań przekładoznawczych wśród badaczy białoruskich. Pozycja rosyjskiego jest znacznie słabsza na Kaukazie, przestał on być językiem prezentacji wyników badań bardzo prężnego w czasach radzieckich przekładoznaw-

⁷ W niektórych krajach (np. Kazachstanie) nie ma obowiązku publikowania autoreferatu.

⁸ Jak wynika z badań prowadzonych w Instytucie Studiów Wschodnich, około 2010 roku, po dwóch dekadach derusyfikacji, proces wypierania języka rosyjskiego z przestrzeni publicznej uległ zahamowaniu (zob. Górecki 2014: 53). W języku tym powstają dysertacje naukowe, a ich autoreferaty sporządzane są równolegle w języku kazachskim, rosyjskim i angielskim.

⁹ Tadżykistan w odróżnieniu od pozostałych państw regionu zachowuje do dziś wzorowaną na rosyjskiej nomenklaturę specjalności naukowych; autoreferaty tadżyckich rozpraw przechowywane są w Rosyjskiej Bibliotece Państwowej w Moskwie.

stwa gruzińskiego, w niewielkim stopniu rosyjski jest współcześnie wykorzystywany w rozprawach ormiańskich, powoli zanika w Azerbejdżanie. Nie znajdziemy zbyt wielu rosyjskojęzycznych rozpraw przekładoznawczych powstałych po rozpadzie ZSRR w dorobku naukowym krajów bałtyckich¹⁰. Nie ma ich, z wiadomych przyczyn, także w Ukrainie¹¹.

Tabela 1. Zestawienie sumaryczne autoreferatów dysertacji/dysertacji przedstawionych na obszarze postradzieckim w latach 1937–2022.

	1937– 1991	1992– 2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	Ogółem
Armenia	33	23	–	–	–	–	–	1	–	57
Azerbejdżan	54	15	2	2	1	–	–	–	–	74
Białoruś	27	16	1	2	–	1	1	1	1	50
Estonia	3	4	–	1	1	–	–	–	–	9
Gruzja	103	15	–	–	–	–	–	–	–	118
Kazachstan	36	43	–	–	2	1	1	1	2	86
Kirgistan	8	33	1	1	–	–	–	–	–	43
Litwa	7	3	–	–	–	–	–	1	–	11
Łotwa	5	1	–	–	–	–	–	–	–	6
Mołdawia	3	2	–	–	–	–	–	–	–	5
Tadżykistan	6	26	4	5	4	8	6	6	2	67
Turkmenistan	4	–	–	–	–	–	–	–	–	4
Ukraina	124	13		–	1 ¹²	–	1 ¹³	–	–	139
Uzbekistan	92	16	1	5	3	8	11	4	7	147
Ogółem	505	210	9	16	12	18	20	14	12	816

Źródło: Opracowanie na podstawie Konefał 2016; 2021a; 2021b; 2022 oraz niepublikowanych danych własnych.

Piśmiennictwo naukowe o innym charakterze

Katalog prac rosyjskich zawiera ponadto 56 monografii jedno- i wieloautorskich, w tym 29 wydano w 2021 roku i 27 w 2022; jedną antologię (z 2022); 29 tomów zbiorowych, w głównej mierze stanowiących pokłosie konferencji, w tym 15 wydanych w 2021 i tyle samo w 2022; 12 wydań publikowanych w ramach serii, po sześć w 2021 i w 2022; dwa opracowania bibliograficzne, po jednym w 2021 i w 2022.

Nie nastąpiły tu poważniejsze zmiany w stosunku do lat poprzednich – ani pod względem ilościowym, ani tematycznym. Aktywność wydawnicza związana jest

¹⁰ Na ich tle wyróżnia się Estonia z dość dynamicznie rozwijającym się ośrodkiem sławistycznych studiów nad przekładem w Uniwersytecie w Tartu (patrz rozprawy tartuskie w: Konefał 2022: 76–77).

¹¹ Rozprawy zarejestrowane w latach 2014–2020 powstały na terenie zaanektowanym przez Rosję.

¹² Autoreferat zaprezentowany w Sewastopolu (miasto wydzielone) – obszarze w 2014 zaanektowanym przez Rosję.

¹³ Autoreferat wygłoszony w Symferopolu (Autonomiczna Republika Krymu) – obszarze zaanektowanym przez Rosję w 2014 roku.

przede wszystkim z badaniami nad przekładem artystycznym oraz religijnym. Utrzymuje się zainteresowanie badaniami źródłoznawczymi, biografiką oraz historią działalności translatorskiej. Dość popularnym obszarem pozostaje pedagogika przekładu.

Struktura dziedzinowa badań¹⁴

Badania przekładoznawcze właściwie od początku naukowej refleksji nad fenomenem przekładu charakteryzowały się sporą polidyscyplinarnością, a dotyczy to w szczególności obszaru radzieckiego. Na przestrzeni lat były to kolejno¹⁵: nauki matematyczno-fizyczne, techniczne, historyczne, filologiczne (językoznawstwo i literaturoznawstwo), filozoficzne, ekonomiczne, prawne, pedagogiczne, medyczne, psycho-

Tab. 2. Zestawienie sumaryczne autoreferatów dysertacji przedstawionych w ZSRR i Rosji według dziedzin nauki.

	1937–1991	1992–2015	2016–2020	2021	2022	łącznie
nauki matematyczno-fizyczne	11	3	–	–	–	14
nauki techniczne	4	3	–	–	–	7
nauki historyczne	12	3	63	–	–	21
nauki ekonomiczne	1	–	–	–	–	1
nauki filozoficzne	1	6	2	–	1	10
nauki filologiczne / językoznawstwo	462	882	124	33	24	1525
nauki filologiczne / literaturoznawstwo	303	180	35	7	6	531
nauki prawne	4	8	1	–	–	13
nauki pedagogiczne	43	191	23	4	2	263
nauki medyczne	–	1	–	–	–	1
nauki o sztuce	3	2	1	–	–	6
nauki psychologiczne	5	1	1	–	–	7
Kulturoznawstwo	–	10	4	–	–	14
bibliotekoznawstwo, bibliografia i bibliologia	64	75	–	–	–	13
Łącznie	855	1297	197	44	33	2426

Źródło: Opracowanie na podstawie Konefał 2016; 2021a; 2021b; 2022 oraz niepublikowanych źródeł własnych.

¹⁴ Omówienie dotyczy wyników badań ogłoszonych w autoreferatach dysertacji / dysertacjach naukowych.

¹⁵ Wymieniam je w porządku zgodnym z obowiązującą do lutego 2021 nomenklaturą specjalności naukowych – patrz: Prikaz... 2017, 2018.

¹⁶ W tym jeden autoreferat przedstawiony w celu uzyskania stopnia kandydata nauk medycznych.

¹⁷ W tym dwa autoreferaty przedstawione w celu uzyskania stopnia kandydata nauk filologicznych oraz cztery – nauk pedagogicznych.

¹⁸ W tym: trzy autoreferaty przedstawione w celu uzyskania stopnia kandydata nauk filologicznych, dwa – nauk pedagogicznych i dwa – nauk historycznych.

logiczne, nauki o sztuce, kulturoznawstwo i bibliologia. Różnorodzinowość badań nad przekładem nader wyraźnie uwidoczniła się w pierwszym dziesięcioleciu obecnego stulecia. Ze względu na nieograniczoność sfer ludzkiej działalności, w której przekład jest obecny, można byłoby prognozować potencjalne zainteresowanie omawianym fenomenem praktycznie w każdej dziedzinie wiedzy włączonej do nomenklatury specjalności pracowników naukowych.

Jak dowodzą zgromadzone poniżej dane (patrz: tab. 2), z początkiem drugiego dziesięciolecia charakterystyczna dla rosyjskojęzycznych studiów nad przekładem polidyscyplinarność uległa znacznemu osłabieniu. Na początku obecnej dekady przekład w jego różnych aspektach pozostał obiektem przede wszystkim macierzystych nauk filologicznych, zaś wśród nich palmę pierwszeństwa niezmiennie dzierży językoznawstwo (badania nad przekładem prowadzone w obrębie specjalności literaturoznawczych od początku ukonstytuowania się dyscypliny były znacznie mniej liczne¹⁹) oraz pedagogiki. Udział pozostałych dyscyplin w studiach nad przekładem należałoby określić jako incydentalny – w przedmiotowym okresie zarejestrowano zaledwie jedną rozprawę, przedstawioną do obrony w ramach nauk filozoficznych.

Zdecydowana przewaga autoreferatów dysertacji doktorskich złożonych do obrony w ramach specjalności językoznawczych potwierdza tezę o lingwistycznej orientacji rosyjskich studiów nad przekładem.

Zmiany w polityce naukowej

Wskazany na wstępie okres to równocześnie czas istotnych zmian w rosyjskiej polityce naukowej. Próby reorganizacji uprawianej w Rosji nauki sięgają 2018 roku, kiedy ogłoszono i zaczęto wdrażać zaplanowany na lata 2018–2024 narodowy projekt „Nauka” (później przemianowany na „Nauka i uniwersytety”)²⁰. Jednym z celów projektu była nie tylko wewnętrzna stymulacja rozwoju infrastruktury i potencjału naukowo-badawczego, lecz przede wszystkim internacjonalizacja i wzmocnienie rangi rosyjskiej nauki na arenie międzynarodowej.

Wyrazem dążeń do umiędzynarodowienia rosyjskiej nauki była tym razem dość istotna modernizacja nomenklatury specjalności, w ramach których przyznawane są stopnie naukowe. W dniu 17 kwietnia 2021 weszło w życie Rozporządzenie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego Federacji Rosyjskiej z 24 lutego 2021 zatwierdzające nową nomenklaturę specjalności naukowych (patrz: Prikaz... 2021)²¹. Celem reformy miało być dostosowanie rosyjskiej nauki do standardów międzynarodowych i jej większa integracja w przestrzeni międzynarodowej (patrz: Pahimov, Gurtov, Stasevič 2021: 29).

¹⁹ Jak pokazują dane zgromadzone w tabeli, były one trzykrotnie rzadziej podejmowane przez badaczy.

²⁰ Por. opis projektu na stronie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego. (Online): https://minobrnauki.gov.ru/nac_project/ (dostęp 30.09.2023).

²¹ Ostatnie istotne zmiany w nomenklaturze miały miejsce cztery lata wcześniej – patrz: Prikaz... 2017.

Nowej nomenklaturze nadano strukturę trzystopniową złożoną z pięciu dziedzin, 34 grup specjalności naukowych oraz 351 specjalności²². Do dziedzin fundamentalnych zaliczono: 1. nauki przyrodnicze; 2. nauki techniczne; 3. nauki medyczne; 4. nauki rolnicze; 5. nauki społeczne i humanistyczne. Ostatnia z wymienionych dziedzin najbardziej ukierunkowana na badania nad przekładem, uwzględnia 12 grup specjalności: prawo (5.1.), ekonomię (5.2.), psychologię (5.3.), socjologię (5.4.), politologię (5.5.), nauki historyczne (5.6.), filozofię (5.7.), pedagogikę (5.8.), filologię (5.9.), nauki o sztuce i kulturoznawstwo (5.10.), teologię (5.11.), nauki kognitywne (5.12.).

W obrębie grupy specjalności filologicznych (uprzednio dziedzina nauk filologicznych) liczba specjalności została zredukowana, głównie poprzez konsolidację wcześniejszych specjalności. Wśród nowych specjalności znalazły się: literatura rosyjska i literatura narodów Federacji Rosyjskiej (ros. Русская литература и литературы народов Российской Федерации; 5.9.1), literatury narodów świata (ros. Литературы народов мира; 5.9.2), teoria literatury (ros. Теория литературы; 5.9.3), folklorystyka (ros. Фольклористика; 5.9.4), język rosyjski, języki narodów Rosji (ros. Русский язык. Языки народов России; 5.9.5), języki narodów za granicą (ros. Языки народов зарубежных стран; 5.9.6), filologia klasyczna, bizantyńska i nowogrecka (ros. Классическая, византийская и новогреческая филология; 5.9.7), językoznawstwo teoretyczne, stosowane i porównawczo-konfrontatywne (ros. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика; 5.9.8), komunikacja medialna i dziennikarstwo (ros. Медиакommunikации и журналистика; 5.9.10). Ostatnia z wymienionych specjalności należy do najbardziej interdyscyplinarnego obszaru nauk filologicznych; na podstawie rozpraw przygotowywanych w jej ramach można ubiegać się o stopień kandydata/doktora nauk filologicznych, filozoficznych, socjologicznych i politycznych.

Stopień doktora nauk filologicznych od 2021 roku można zdobywać również w zakresie specjalności międzydiscyplinarne badania języka (ros. Междисциплинарные исследования языка; 5.12.3)²³, usytuowanej w grupie nauk kognitywnych. Biorąc pod uwagę popularność podejść kognitywnych w rosyjskich badaniach nad przekładem ostatnich lat wypada prognozować, że w jej obrębie powstanie niejedna rozprawa przekładoznawcza.

Wprowadzenie kluczowych zmian w nomenklaturze specjalności naukowych siłą rzeczy implikowało konieczność reorganizacji rad nadzorujących procedurę przyznawania stopni naukowych (ros. диссертационный совет). Wiele spośród nich w związku z transformacjami zamknięto. Okres przejściowy przeznaczony na wdrożenie zmian ustalono na osiemnaście miesięcy, co oznaczało, że rady naukowe działające w momencie przyjęcia nowej nomenklatury mogły funkcjonować na starych zasadach jeszcze do 16 października 2022. Osoby ubiegające się o nadanie stopnia przez rady

²² Liczba grup specjalności naukowych została zredukowana o 35% z 52 do 34 (w nomenklaturze z 2017 roku było ich 52), poszczególnych specjalności zaś o 18,4 % (było ich 430), przy czym pojawiło się dwadzieścia nowych specjalności. Z bardziej szczegółowym omówieniem nowej nomenklatury można zapoznać się w: Pahimov, Gurtov, Stasevič 2021.

²³ W ramach tej specjalności można uzyskać również stopień doktora/kandydata nauk filozoficznych i psychologicznych.

przewidywane do likwidacji, które nie zdążyły zakończyć do tego czasu procedury awansowej, postawiono tym samym wobec konieczności wszczęcia nowego postępowania, już przed inną radą, niekiedy poza jednostką macierzystą.

Z punktu widzenia procedury nadawania stopni naukowych istotne okazało się zniesienie wymogu przedstawiania rozprawy doktorskiej (ros. диссертация на соискание степени доктора наук)²⁴. Osoba ubiegająca się o stopień doktora (odpowiednik polskiej habilitacji) może ograniczyć się do wykładu pod warunkiem publikacji wyników badań w międzynarodowych czasopismach wysokiej rangi.

Aspiracje Rosji w kontekście umiędzynarodowienia rodzimej nauki zostały definitywnie przekreślone po inwazji na Ukrainę. Rosyjska nauka, jak twierdzi I. Dieżyna, nie była gotowa na zmianę sytuacji geopolitycznej 2022 roku (Deżina 2023: 134). Izolacja Rosji na arenie międzynarodowej, stale zastrzane sankcje, zerwanie relacji partnerskich – wszystko to miało niebagatelny wpływ na działalność środowisk naukowych. Rosję wykluczono z większości projektów międzynarodowych, radykalnie ograniczono jej udział w programie Erasmus+, naukowcy stracili możliwość publikowania w czasopismach indeksowanych w największych międzynarodowych bazach.

Humanistyka rosyjska, w tym również przekładoznawstwo, zapewne nie odczuła sankcji tak dotkliwie jak nauki ścisłe. W obecnej chwili zauważa się gruntowną zmianę w doborze partnerów zapraszanych do współpracy międzynarodowej. Ta przestrzeń nie znosi bowiem próżni. Perspektywicznym partnerem okazały się dla Rosji jedynie Chiny. Ów chiński kierunek zarysowuje się coraz wyraźniej także w rosyjskim dyskursie przekładoznawczym.

Zasady ekscerpcji, systematyzacji i opisu materiału bibliograficznego

Zbiór odnotowanych niżej pozycji bibliograficznych wyekscerpowany został z elektronicznych baz danych, repozytoriów, katalogów bibliotek narodowych i ośrodków akademickich oraz danych udostępnianych na stronach komisji atestacyjnych Rosji i państw obszaru postradzieckiego. Podstawowym źródłem informacji o dokumentach stała się przy tym rosyjska Naukowa Biblioteka Cyfrowa eLibrary.ru.

Prezentowany wykaz sporządzono zgodnie z zasadami przyjętymi w wydaniach serii Przekładoznawstwo Rosyjskie (Konefał 2016; 2021a; 2021b; 2022), odpowiednio dostosowanymi do materiału faktograficznego zebranego w uwzględnionym przedziale czasowym. Oddzielnie ujęto prace powstałe na terenie Federacji Rosyjskiej (grupa A) i byłych republik radzieckich (grupa B). W obrębie każdej z grup opracowania sklasyfikowano według kryterium rodzaju wydania, tj. odpowiednio: I. Autoreferaty dysertacji; II. Monografie; III. Tomy zbiorowe; IV. Serie wydawnicze; V. Antologie; VI. Bibliografie i katalogi. W przypadku dokumentów grupy B, ze względu na braki w piśmiennictwie, liczba kategorii jest mniejsza. Adresy wydań w obrębie każdego z działów/poddziałów uszeregowano chronologicznie.

Zasady opisu bibliograficznego dostosowano do typu dokumentu. W przypadku autoreferatów dysertacji i/lub dysertacji podane są kolejno: nazwisko, imię i imię

²⁴ Patrz: Postanovlenie... 2021.

odojcowskie autora; rok wydania; tytuł rozprawy; rodzaj dokumentu; kod specjalności, w ramach której rozprawa została przedstawiona do obrony (kryjące się za kodami oficjalne nazwy specjalności zostały ujawnione po wykazie); zapisana w nawiasie kwadratowym oficjalna nazwa instytucji, w której odbyła się obrona; miejsce wydania, liczba stron. Opis pozostałych dokumentów sporządzony został zgodnie z wymogami czasopisma „Studia Rossica Gedanensia”.

Zestawienie nie uwzględnia przekładoznawczej literatury dydaktycznej niezmiennie dominującej w piśmiennictwie dziedzinowym. Powodem wykluczenia jest przede wszystkim brak realnych korzyści, jakie wynikają z analizy wymienionego dorobku w procesie podsumowań rozwoju dyscypliny. Zbiór ten tworzą w znakomitej większości kolejne (niekiedy nawet dziesiąte i dalsze) wydania klasycznych podręczników z zakresu teorii i praktyki przekładu, nierzadko sięgające początków dyscypliny. Brak nowych treści daje się zresztą zauważyć również w wydaniach nowszych (fakty plagiatów i autoplgiatów), przy czym wiele wydawnictw omawianego typu wykazuje zasięg lokalny.

Bibliografia / References

- Franco Aixelá, J., Rovira-Esteva, S. (2019). *A bibliometric overview of Translation Studies research in Spanish-speaking countries*. W: Valdeón García, R.A., Vidal, Á. *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*. London–New York: Routledge: 454–486.
- Dežina, I.G. (2023). Naučnaâ politika v Rossii v 2018–2022 gg.: protivorečivye signaly. *Sociologičeskij žurnal*, 29 (2): 132–149. DOI: 10.19181/socjour.2023.29.2.10 [Дежина, И.Г. (2023). Научная политика в России в 2018–2022 гг.: противоречивые сигналы. *Социологический журнал*, 29 (2): 132–149. DOI: 10.19181/socjour.2023.29.2.10].
- Dong, D., Chen, M.L. (2015). Publication trends and co-citation mapping of translation studies between 2000 and 2015. *Scientometrics*, 105(2): 1111–1128. (Online:) <https://doi.org/10.1007/s11192-015-1769-1>.
- Federal'nyj zakon ot 23 maâ 2016 g. N 148–FZ O vnesenii izmenenij v stat'û 4 Federal'nogo zakona „O nauke i gosudarstvennoj nauke i gosudarstvennoj naučno-tehničeskoj politike» [Федеральный закон от 23 мая 2016 г. N 148–ФЗ О внесении изменений в статью 4 Федерального закона „О науке и государственной научно-технической политике»]. (Online:) <https://vak.minobrnauki.gov.ru/uploader/loader?type=34&name=3349241001&f=2950> (dostęp 5.07.2022).
- Górecki, W. (2014). *Coraz dalej od Moskwy. Rosja wobec Azji Centralnej*. Warszawa: Ośrodek Studiów Wschodnich.
- Konefał, E. (2016). *Przekładoznawstwo Rosyjskie: Tom 1: Autoreferaty dysertacji (1937–2015)*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Konefał, E. (2021). *Przekładoznawstwo rosyjskie. Tom 2: Wydania naukowe, popularnonaukowe i informacyjne 1837–2020*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Konefał, E. (2021). *Przekładoznawstwo rosyjskie. Tom 3: Literatura dydaktyczna 1817–2020*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Konefał, E. (2022). *Przekładoznawstwo rosyjskie. [Tom 4:] Addenda 1813–2020*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Marszakowa–Szajkiewicz, I. (2009). *Badania ilościowe nauki. Podejście bibliometryczne i webometryczne*. Poznań: Wydawnictwo Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.

- Ollala, S., Franco Aixelá, J., Rovira-Esteva, S. (2020). Mapping cognitive translation and interpreting studies: a bibliometric approach. *Linguistica Antverpiensia. New Series – Themes in Translation Studies*, 19: 25–52.
- Pahimov, S.A., Gurtov, V.A., Stasevič, A.V. (2021). Vvedenie novej nomenklatury naučnyh special'nostej: preemstvennost' i novacii. *Obrazovanie i nauka*, 23(8): 11–36. DOI: 10.17853/1994-5639-2021-8-11-36 [Пахимов, С.А., Гуртов, В.А., Стасевич, А.В. (2021). Введение новой номенклатуры научных специальностей: преемственность и новации. *Образование и наука*, 23(8): 11–36. DOI: 10.17853/1994-5639-2021-8-11-36].
- Ping, Y. (2021). Towards two decades of journalistic translation research (2000–2019): a corpus-based bibliometric study of the Translation Studies Bibliography. *Meta*, 66(2): 406–426.
- Postanovlenie Pravitel'stva RF ot 20.03.2021 N 426 «O vnesenii izmenenij v nekotorye akty Pravitel'stva Rossijskoj Federacii i priznanii utrativšim silu postanovleniâ Pravitel'stva Rossijskoj Federacii ot 26 maâ 2020 g. N 751» [Постановление Правительства РФ от 20.03.2021 N 426 «О внесении изменений в некоторые акты Правительства Российской Федерации и признании утратившим силу постановления Правительства Российской Федерации от 26 мая 2020 г. N 751»]. (Online) <https://legalacts.ru/doc/postanovlenie-pravitelstva-rf-ot-20032021-n-426-o-vnesenii/> (dostęp 5.07.2022).
- Prikaz Minobrnauki Rossii ot 23 oktâbrâ 2017 g. N 1027 «Ob utverždenii nomenklatury naučnyh special'nostej, po kotorym prisuždaûtsâ učenye stepeni» [Приказ Минобрнауки России от 23 октября 2017 г. N 1027 „Об утверждении номенклатуры научных специальностей, по которым присуждаются ученые степени»]. (Online) <https://minjust.consultant.ru/documents/37434> (dostęp 5.09.2022).
- Prikaz Minobrnauki Rossii ot 24 fevralâ 2021 N 118 «Ob utverždenii nomenklatury naučnyh special'nostej, po kotorym prisuždaûtsâ učenye stepeni, i vnesenii izmeneniâ v Položenie o sovete po zašite dissertacij na soiskanie učenoj stepeni kandidata nauk, na soiskanie učenoj stepeni doktora nauk, utverždennoe prikazom Ministerstva obrazovaniâ i nauki Rossijskoj Federacii ot 10 noâbrâ 2017 g. N 1093» [Приказ Минобрнауки России от 24 февраля 2021 N 118 «Об утверждении номенклатуры научных специальностей, по которым присуждаются ученые степени, и внесении изменения в Положение о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 ноября 2017 г. N 1093»]. (Online) <https://vak.minobrnauki.gov.ru/uploader/loader?type=34&name=3349241001&f=16661> (dostęp 5.09.2022).

Źródła internetowe / Internet sources

- Franco Aixelá, J. (2001-2023). *BITRA (Bibliography of Interpreting and Translation)*. (Online) <http://dti.ua.es/en/bitra/introduction.html>. DOI: 10.14198/bitra (dostęp 1.09.2023).
- Vysšââ attestacionnâ komissiâ pri Ministerstve nauki i vysšego obrazovaniâ Rossijskoj Federacii [Высшая аттестационная комиссия при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации]. (Online) https://vak.minobrnauki.gov.ru/adverts_list (dostęp 6.09.2023).

WYKAZ PIŚMIENNICTWA DZIEDZINOWEGO 2021–2022

A. Rosja

I. AUTOREFERATY DYSERTACJI

1. Literaturoznawstwo

1.1. Autoreferaty dysertacji doktorskich

2021

Serdiečnaâ, Vera Vladimirovna. (2021). *Receptiâ tvorčestva Uil'ama Blejka v russkoj literature i kul'ture XIX–XXI vekov*. Avtoref. dis. ... dr-a filol. nauk. 10.01.01 [Orlovskij gos. un-t im. I.S. Turgeneva]. Orel. S. 34 [Сердечная, Вера Владимировна. (2021). *Рецепция творчества Уильяма Блейка в русской литературе и культуре XIX–XXI веков*. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. 10.01.01 [Орловский гос. ун-т им. И.С. Тургенева]. Орел. С. 34].

1.2. Autoreferaty dysertacji kandydackich

2021

Budânskaâ, Nadežda Viktorovna. (2021). *Sovremennââ perevodčeskaâ receptiâ cikličeskoj organizacii «Sonetov» Šekspira v Rossii*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.01.01 [DVFU]. Vladivostok. S. 31 [Будянская, Надежда Викторовна. (2021). *Современная переводческая рецепция циклической организации «Сонетов» Шекспира в России*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.01.01 [ДФУ]. Владивосток. С. 31].

Ermakova, Liâ Leonidovna. (2021). *Vâčeslav Ivanov — perevodčik i interpretator tragedij Èshila*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.01.01 [IRLI RAN]. Sankt-Peterburg. S. 27 [Ермакова, Лия Леонидовна. (2021). *Вячеслав Иванов — переводчик и интерпретатор трагедий Эсхила*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.01.01 [ИРЛИ РАН]. Санкт-Петербург. С. 27].

Lamzina, Anna Vladislavovna. (2021). *Angloâzyčnaâ literatura v tvorčeskom osmyslenii N. Gumileva i A. Axmatovoj: perevody i receptii*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.01.01 [RUDN]. Moskva. S. 22 [Ламзина, Анна Владиславовна. (2021). *Англоязычная литература в творческом осмыслении Н. Гумилева и А. Ахматовой: переводы и рецепции*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.01.01 [РУДН]. Москва. С. 22].

Li, An'ci. (2021). *Receptiâ tvorčeskogo naslediâ N.V. Gogolâ v Kitae*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.01.01 [MGU im. M.V. Lomonosova]. Moskva. S. 31 [Ли, Аньци. (2021). *Рецепция творческого наследия Н.В. Гоголя в Китае*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.01.01 [МГУ им. М.В. Ломоносова]. Москва. С. 31].

Panova, Evgeniâ Aleksandrovna. (2021). *Struktura predislovij perevodnoj i original'noj drevnerusskoj agiografii (žitiiâ i pohval'nye slova na pamat' svâtym podvižnikom XI –*

- XV vv.). Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.01.01 [Омский гос. un-t im. F.M. Dostoevskogo]. Omsk. S. 21 [Панова, Евгения Александровна. (2021). *Структура предисловий переводной и оригинальной древнерусской агиографии (жизния и похвальные слова на память святым подвижникам XI – XV вв.)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.01.01 [Омский гос. ун-т им. Ф.М. Достоевского]. Омск. С. 21].
- Pulaki, Parvane. (2021). *Perevody proizvedenij V.V. Maâkovskogo i M.A. Šolohova v Irane: problemy interpretacii*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.01.01 [MGU im. M.V. Lomonosova]. Moskva. S. [2], 30. [Пулаки, Парване. (2021). *Переводы произведений В.В. Маяковского и М.А. Шолохова в Иране: проблемы интерпретации*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.01.01 [МГУ им. М.В. Ломоносова]. Москва. С. [2], 30].
- 2022**
- Âп, Âп. (2022). *Receptiâ «Zolotoj rozy» K.G. Paustovskogo v kitajskoj issledovatel'skoj i perevodčeskoj tradicii*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.01.01 [KFU]. Kazan'. S. 25 [Ян, Янь. (2022). *Рецепция «Золотой розы» К.Г. Паустовского в китайской исследовательской и переводческой традиции*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.01.01 [КФУ]. Казань. С. 25].
- Bisson, Brûno Žozef. (2022). *Boris Fëdorovič Šlëcer (1881–1969) kak perevodčik i posrednik v rusško-francuzskih literaturnyh kontaktah*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.01.01 [RGGU]. Moskva. S. 20 [Биссон, Брюно Жозеф. (2022). *Борис Фëдорович Шлëцер (1881–1969) как переводчик и посредник в русско-французских литературных контактах*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.01.01 [РГГУ]. Москва. С. 20].
- Fu, Hèn. (2022). *Perevody A.D. Kantemira: repertuar, priemy, primečaniâ*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.01.01 [IRLI RAN]. Sankt-Peterburg. S. 21 [Фу, Хэн. (2022). *Переводы А.Д. Кантемира: репертуар, приемы, примечания*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.01.01 [ИРЛИ РАН]. Санкт-Петербург. С. 21].
- Gazizova, Liliâ Rivkatovna. (2022). *Lirika G. Tukaâ v perevodah na russkij: istoriâ i poëtika*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.01.02 [AN Respubliki Tatarstan]. Kazan'. S. 22 [Газизова, Лилия Ривкатовна. (2022). *Лирика Г. Тукая в переводах на русский: история и поэтика*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.01.02 [АН Республики Татарстан]. Казань. С. 22].
- Golovačeva, Ekaterina Aleksandrovna. (2022). *Receptiâ romana F.M. Dostoevskogo «Prestuplenie i nakazanie» v nemeckoj slovesnoj kul'ture*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 5.9.1 [Nacional'nyj issledovatel'skij Tomskij gos. un-t]. Tomsk. S. 22 [Головачева, Екатерина Александровна. (2022). *Рецепция романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» в немецкой словесной культуре*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 5.9.1 [Национальный исследовательский Томский гос. ун-т]. Томск. С. 22].
- Nguen, Thi Хоан. (2022). *F.M. Dostoevskij vo V'etname. Roman «Prestuplenie i nakazanie» v perevodah na v'etnamskij âzyk*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.01.01 [Ivanovskij gosudarstvennyj un-t]. Ivanovo. S. 23. [Нгуен, Тхи Хоан. (2022). *Ф.М. Достоевский во Вьетнаме. Роман «Преступление и наказание» в переводах*

на вьетнамский язык. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.01.01 [Ивановский государственный ун-т]. Иваново. С. 23].

2. Językoznawstwo

2.1. Autoreferaty dysertacji doktorskich

2021

Balaganov, Dmitrij Vladimirovič. (2021). *Dinamika kognitivnyh mehanizmov v sinhronnom perevode*. Avtoref. dis. ... dr-a filol. nauk. 10.02.19 [VU]. Moskva. S. 39 [Балаганов, Дмитрий Владимирович. (2021). *Динамика когнитивных механизмов в синхронном переводе*. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. 10.02.19 [ВУ]. Москва. С. 39].

Remhe, Irina Nikolaevna. (2021). *Kognitivno-matričnyj aspekt modelirovaniâ perevodčeskogo processa*. Avtoref. dis. ... dr-a filol. nauk. 10.02.20 [BašGU]. Ufa. S. 47 [Ремхе, Ирина Николаевна. (2021). *Когнитивно-матричный аспект моделирования переводческого процесса*. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. 10.02.20 [БашГУ]. Уфа. С. 47].

Taunzend, Kseniâ Igorevna. (2021). *Perevod kak faktor razvitiâ nacional'nogo âzyka i kul'tury Rossii XVIII veka*. Avtoref. dis. ... dr-a filol. nauk. 10.02.20 [MGLU]. Moskva. S. 39 [Таунзенд, Ксения Игоревна. (2021). *Перевод как фактор развития национального языка и культуры России XVIII века*. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. 10.02.20 [МГЛУ]. Москва. С. 39].

Urža, Anastasiâ Viktorovna. (2021). *Funkcional'noe vzaimodejstvie ègocentrikov v ruskikh perevodnyh narrativah (na materiale prozaičeskikh tekstov konca XIX – načala XXI vv.)*. Avtoref. dis. ... dr-a filol. nauk. 10.02.01; 10.02.20 [MGU im. M.V. Lomonosova]. Moskva. S. 51 [Уржа, Анастасия Викторовна. (2021). *Функциональное взаимодействие эгоцентриков в русских переводных нарративах (на материале прозаических текстов конца XIX – начала XXI вв.)*. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. 10.02.01; 10.02.20 [МГУ им. М.В. Ломоносова]. Москва. С. 51].

2022

Čistova, Elena Viktorovna. (2022). *Èkokognitivnaâ model' professional'noj mul'timodal'noj komunikacii (na primere kejsa sinhronnyh perevodčikov)*. Avtoref. dis. ... dr-a filol. nauk. 5.9.8 [Čelâbinskij gos. un-t]. Čelâbinsk. S. 50 [Чистова, Елена Викторовна. (2022). *Экокогнитивная модель профессиональной мультимодальной коммуникации (на примере кейса синхронных переводчиков)*. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. 5.9.8 [Челябинский гос. ун-т]. Челябинск. С. 50].

Leont'eva, Kseniâ Ivanovna. (2022). *Kognitivno-semiotičeskaâ model' perevoda: dominanty, perspektiva, diskurs (na materiale russkikh perevodov proizvedenij angloâzyčnoj literatury XIX–XX vekov)*. Avtoref. dis. ... dr-a filol. nauk. 10.02.20; 10.02.19 [TvGU]. Tver'. S. 42 [Леонтьева, Ксения Ивановна. (2022). *Когнитивно-семиотическая модель перевода: доминанты, перспектива, дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной литературы XIX–XX веков)*. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. 10.02.20; 10.02.19 [ТВГУ]. Тверь. С. 42].

Volkova, Tat'ana Aleksandrovna. (2022). *Diskursivno-komunikativnaâ model' kak sistema determinant strategii perevoda*. Avtoref. dis. ... dr-a filol. nauk. 10.02.20 [MGOU]. Mytiši. S. 35 [Волкова, Татьяна Александровна. (2022). *Дискурсивно-коммуникативная модель как система детерминант стратегии перевода*. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. 10.02.20 [МГОУ]. Мытищи. С. 35].

2.2. Autoreferaty dysertacji kandydackich

2021

- Alevič, Anisiâ Vâčeslavovna. (2021). *Istoriceskaâ variativnost' perevodčeskikh rešenij (na materiale perevodov poëmy Džona Milтона «Poterânnij raj» XVIII–XX vv.)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [MGU im. M.V. Lomonosova]. Moskva. S. 26 [Алевич, Анисия Вячеславовна. (2021). *Историческая вариативность переводческих решений (на материале переводов поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай» XVIII–XX вв.)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [МГУ им. М.В. Ломоносова]. Москва. С. 26].
- Artûh, Elena Igorevna. (2021). *Special'naâ leksika v hudožestvennom tekste i ee mežžazykovaâ predača (na materiale proizvedenij Dž. Arčera i ih russkikh perevodov)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [MGOU]. Moskva. S. 19 [Артюх, Елена Игоревна. (2021). *Специальная лексика в художественном тексте и ее межъязыковая передача (на материале произведений Дж. Арчера и их русских переводов)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [МГОУ]. Москва. С. 19].
- Baranova, Taisiâ Mihajlovna. (2021). *Individual'noe obraznoe sravnenie kak komponent idiosstila T. Pratchetta i osobennosti ego perevoda na russkij âzyk (na materiale romanov serii «Ploskij mir»)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [MGOU]. Mytiši. S. 29 [Баранова, Таисия Михайловна. (2021). *Индивидуальное образное сравнение как компонент идиостиля Т. Пратчетта и особенности его перевода на русский язык (на материале романов серии «Плоский мир»)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [МГОУ]. Мытищи. С. 29].
- Baste, Zara Ūsufovna. (2021). *Hudožestvennyj tekst kak bilingval'nyj fenomen: lingvokul'torologičeskij aspekt*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.19 [Adugejskij gos. un-t]. Majkop. S. 20 [Басте, Зара Юсуфовна. (2021). *Художественный текст как билингвальный феномен: лингвокультурологический аспект*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.19 [Адыгейский гос. ун-т]. Майкоп. С. 20].
- Bobyleva, Tat'ana Valer'evna. (2021). *Fenomen povtornogo perevoda i interpretaciâ konceptosfery v perevodah romana Dž. Ostin «Sense and Sensibility» na francuzskij i russkij âzyki*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.19 [Kemerovskij gos. un-t]. Kemerovo. S. 29 [Бобылева, Татьяна Валерьевна. (2021). *Феномен повторного перевода и интерпретация концептосферы в переводах романа Дж. Остин «Sense and Sensibility» на французский и русский языки*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.19 [Кемеровский гос. ун-т]. Кемерово. С. 29].
- Borovickaâ, Eva Igorevna. (2021). *Âzykovye sredstva sozdaniâ lingvokul'turnogo obraza migranta (na materiale hudožestvennyh tekstov i ih perevodov)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.19 [Severo-Kavkazskij federal'nyj un-t]. Stavropol'. S. 30 [Боровицкая, Ева Игоревна. (2021). *Языковые средства создания лингвокультур-*

- турного образа мигранта (на материале художественных текстов и их переводов). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.19 [Северо-Кавказский федеральный ун-т]. Ставрополь. С. 30].
- Budaeva, Cyndyma Lvovna. (2021). *Modelirovanie perevoda paremij v aspekte aktualizacii preskriptivnogo potenciala (na materiale burâtskih, anglijskih i russkih korrelatov)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.19 [Burâtskij gos. un-t im. Dorži Banzarova]. Ulan-Udë. S. 24 [Будаева, Цындыма Львовна. (2021). *Моделирование перевода паремий в аспекте актуализации прескриптивного потенциала (на материале бурятских, английских и русских коррелятов)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.19 [Бурятский гос. ун-т им. Доржи Банзарова]. Улан-Удэ. С. 24].
- Czou, Czin'na. (2021). *Stilističeskaâ variativnost' naučno-tehničeskikh tekstov pri perevode s kitajskogo âzyka na russkij*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [MGU im. M.V. Lomonosova]. Moskva. S. 22 [Цзоу, Цзиньна. (2021). *Стилистическая вариативность научно-технических текстов при переводе с китайского языка на русский*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [МГУ им. М.В. Ломоносова]. Москва. С. 22].
- Filatova, Ekaterina Alekseevna. (2021). *Kompleksnaâ model' ocenki audiovizual'nogo perevoda i lingo-funkcional'nyj analiz dinamiki kinoperevodčeskikh norm v 1960–2010 gg. (na materiale angloâzyčnoj dokumentalistiki o živoj prirode)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [MGOU]. Moskva. S. 20 [Филатова, Екатерина Алексеевна. (2021). *Комплексная модель оценки аудиовизуального перевода и лингво-функциональный анализ динамики кинопереводческих норм в 1960–2010 гг. (на материале англоязычной документалистики о живой природе)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [МГОУ]. Москва. С. 20].
- Gajkalova, Nataľa Ivanovna. (2021). *Translatologičeskaâ diversifikaciâ ličnyh mestoimenij anglijskogo âzyka (na materiale anglo-russkih perevodov prozy)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [UrGPU]. Ekaterinburg. S. 21 [Гайкалова, Наталья Ивановна. (2021). *Транслатологическая диверсификация личных местоимений английского языка (на материале англо-русских переводов прозы)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [УрГПУ]. Екатеринбург. С. 21].
- Glagolev, Âroslav Borisovič. (2021). *Metaperevodčeskaâ transpoziciâ antroponima v art-diskurse*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.19 [Burâtskij gos. un-t im. Dorži Banzarova]. Iževsk. S. 22 [Глаголев, Ярослав Борисович. (2021). *Метапереводческая транспозиция антропонима в арт-дискурсе*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.19 [Бурятский гос. ун-т им. Доржи Банзарова], Ижевск. С. 22].
- Golušin, Ivan. (2021). *Diminutiv kak sposob vyraženiâ emotivnosti v russkom i serbskom âzykah (na materiale romana M. Šiškina «Piš'movnik» i ego perevoda na serbskij âzyk)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [UrGPU]. Ekaterinburg. S. 24 [Голушин, Иван. (2021). *Диминутив как способ выражения эмотивности в русском и сербском языках (на материале романа М. Шишкина «Письмовник» и его перевода на сербский язык)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [УрГПУ]. Екатеринбург. С. 24].

- Kasymbekova, Anara Adilbekovna. (2021). *Problema adekvatnosti v diahronii perevoda (na materiale romanov A. Kristi)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [MGOU]. Mytiši. S. 21 [Касымбекова, Анара Адилбековна. (2021). *Проблема адекватности в диахронии перевода (на материале романов А. Кристи)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [МГОУ]. Мытищи. С. 21].
- Lapaeva, Evgeniâ Ūr'evna. (2021). *Renominaciâ razgovorno-prostorečnyh âzykovykh edinic vo francuzskih hudožestvennyh perevodah*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.05. [VGU]. Voronež. S. 24. [Лапаева, Евгения Юрьевна. (2021). *Реноминация разговорно-просторечных языковых единиц во французских художественных переводах*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.05. [ВГУ]. Воронеж. С. 24].
- Matrosova, Âna Evgen'evna. (2021). *Peredača terminov cvetooboznačeniâ pri perevode angloâzyčnogo hudožestvennogo teksta na russkij âzyk*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [MGLU]. Moskva. S. 24 [Матросова, Яна Евгеньевна. (2021). *Передача терминов цветообозначения при переводе англоязычного художественного текста на русский язык*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [МГЛУ]. Москва. С. 24].
- Meľničuk, Inna Mihajlovna. (2021). *Renominaciâ čužih realij vo francuzskih perevodnyh hudožestvennyh tekstah*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.05 [VGU]. Voronež. S. 24 [Мельничук, Инна Михайловна. (2021). *Реноминация чужих реалий во французских переводных художественных текстах*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.05 [ВГУ]. Воронеж. 24 с.]
- Muhtarova, Sandugaš Sabyržanova. (2021). *Osobennosti bezekvivalentnosti v leksičeskom prostranstve kazahskogo, russkogo, anglijskogo âzykov (na materiale perevodov hudožestvennoj literatury)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [ČGU im. I.N. Ul'anova]. Ufa. S. 23 [Мухтарова, Сандугаш Сабыржановна. (2021). *Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [ЧГУ им. И.Н. Ульянова]. Уфа. С. 23].
- Pivovarova, Ekaterina Vladimirovna. (2021). *Potencial'nye «ložnye družâ» perevodčika vo frazeologii nemeckogo i russkogo âzykov: sopostavitel'nyj aspekt*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [DVFU]. Vladivostok. S. 27 [Пивоварова, Екатерина Владимировна. (2021). *Потенциальные «ложные друзья» переводчика во фразеологии немецкого и русского языков: сопоставительный аспект*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [ДВФУ]. Владивосток. С. 27].
- Rzaeva, Sara Mais kyzy. (2021). *Osobennosti perevoda neologizmov s anglijskogo âzyka na russkij (na materiale onlajn-gazet i social'nyh setej)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [MGOU]. Mytiši. S. 23 [Рзаева, Сара Маис кызы. (2021). *Особенности перевода неологизмов с английского языка на русский (на материале онлайн-газет и социальных сетей)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [МГОУ]. Мытищи. С. 23].
- Sidešova, Zarina Galieva. (2021). *Representaciâ leksiko-semantičeskogo polâ «Step'» v kazahskih, russkikh i anglijskikh âzykovykh kartinah mira (na materiale perevodov hudožestvennoj literatury)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [ČGU im.

- I.N. Ul'anova]. Ufa. S. 24 [Сидешова, Зарина Галиевна. (2021). *Репрезентация лексико-семантического поля «Степь» в казахских, русских и английских языковых картинах мира (на материале переводов художественной литературы)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [ЧГУ им. И.Н. Ульянова]. Уфа. С. 24].
- Tajdonova, Svetlana Sergeevna. (2021). *Strukturnye klassy tomskih realionimov v translatołogičeskoj perspektive (na materiale russkogo, nemeckogo i anglijskogo âzykov)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [In-t filologii Sibirskogo otdeleniâ RAN]. Novosibirsk. S. 24 [Тайдонова, Светлана Сергеевна. (2021). *Структурные классы томских реалионимов в транслатологической перспективе (на материале русского, немецкого и английского языков)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [Ин-т филологии Сибирского отделения РАН]. Новосибирск. С. 24].
- Timirbaeva, Oksana Olegovna. (2021). *Hudožestvennyj perevod komponentov geraldicheskoj modeli v romane M.Û. Lermontova «Geroj našego vremeni»*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [BašGU]. Ufa. S. 27 [Тимирбаева, Оксана Олеговна. (2021). *Художественный перевод компонентов геральдической модели в романе М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени»*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [БашГУ]. Уфа. С. 27].
- Točareva, Oľga Vladimirovna. (2021). *Aktualizaciâ kategorij oduševlennosti i genera pri personifikacii: leksikologičeskij, stilističeskij, perevodovedčeskij aspekty (na materiale angloâzyčnoj prozy)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.04 [MGOU]. Mytiši. S. 22 [Токарева, Ольга Владимировна. (2021). *Актуализация категорий одушевленности и гендера при персонификации: лексикологический, стилистический, переводоведческий аспекты (на материале англоязычной прозы)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.04 [МГОУ]. Мытищи. С. 22].
- Šagimgereeva, Bakytgul' Ersainovna. (2021). *Perevodčeskaâ strategiâ bilingval'nogo avtora (na materiale perevodov Bahyta Kairbekova s kazahskogo âzyka na russkij)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [RÛDN]. Moskva. S. 25 [Шагимгереева, Бакытгуль Ерсайновна. (2021). *Переводческая стратегия билингвального автора (на материале переводов Бахыта Каирбекова с казахского языка на русский)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [РУДН]. Москва. С. 25].
- Šatskih, Marina Viktorovna. (2021). *Inokul'turnaâ interpretaciâ nacional'no-specifičeskikh realij i avtorskih metafor (na materiale romana B. Pasternaka «Doktor Živago» i ego perevodov na anglijskij âzyk)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.19 [Kubanskij gos. un-t]. Krasnodar. S. 30 [Шатских, Марина Викторовна. (2021). *Инокультурная интерпретация национально-специфических реалий и авторских метафор (на материале романа Б. Пастернака «Доктор Живаго» и его переводов на английский язык)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.19 [Кубанский гос. ун-т]. Краснодар. С. 30].
- Vered, Valeriâ Tarasovna. (2021). *Sohranenie metaforičeskogo obraza v perevode (na materiale romanov F.S. Ficdžeral'da i ih perevodov na russkij âzyk)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [RUDN]. Moskva. S. 22 [Веред, Валерия Тарасовна. (2021). *Сохранение метафорического образа в переводе (на материале ро-*

- манов Ф.С. *Фицджеральда и их переводов на русский язык*). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [РУДН]. Москва. С. 22].
- Volkov, Kirill Vasil'evič. (2021). *Transformacionnyj aspekt lingvotipologičeskikh i lingvokul'turnyh problem kitajsko-russkogo perevoda*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [VU]. Moskva. S. 21 [Волков, Кирилл Васильевич. (2021). *Трансформационный аспект лингвотипологических и лингвокультурных проблем китайско-русского перевода*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [ВУ]. Москва. С. 21].
- Voûckââ, Aleksandra Anatol'evna. (2021). *Perevod kak process prinâtiâ rešenij*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [MGU im. M.V. Lomonosova]. Moskva. S. 26 [Воюцкая, Александра Анатольевна. (2021). *Перевод как процесс принятия решений*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [МГУ им. М.В. Ломоносова]. Москва. С. 26].
- Zigmantovič, Dar'â Sergeevna. (2021). *Ustnyj političeskij diskurs: faktory perevodimosti*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [MGU im. M.V. Lomonosova]. Moskva. S. 27 [Зигмантович, Дарья Сергеевна. (2021). *Устный политический дискурс: факторы переводимости*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [МГУ им. М.В. Ломоносова]. Москва. С. 27].

2022

- Alimova, Anastasiâ Dmitrievna. (2022). *Zakonomernye sootvetstviâ struktur nesobstvenno-prâtoj reči pri perevode v âzykovej pare «anglijskij-russkij»*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 5.9.8 [MGLU]. Moskva. S. 27 [Алимова, Анастасия Дмитриевна. (2022). *Закономерные соответствия структур несобственно-прямой речи при переводе в языковой паре «английский-русский»*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 5.9.8 [МГЛУ]. Москва. С. 27].
- Andreeva, Âna Evgen'evna. (2022). *Lingvokul'turnye lakuny v hudožestvennom tekste i sposoby ih eliminacii (na materiale perevodov proizvedenij G.Š. Âhinoj na kitajskij âzyk)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [Tûmenskij gos. un-t]. Tûmen'. S. 25 [Андреева, Яна Евгеньевна. (2022). *Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г.Ш. Яхиной на китайский язык)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [Тюменский гос. ун-т]. Тюмень. С. 25].
- Andreeva, Ekaterina Ūr'evna. (2022). *Sintaksičeskie osobennosti postroeniâ teksta na anglijskom âzyke i ego perevoda na russkij (na materiale romana P. Kurta «Anastasiâ. Zagadka velikoj knâžny» / Kurth P. „Anastasia: The Riddle of Anna Anderson”)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.04 [MGU im. M.V. Lomonosova]. Moskva. S. 27 [Андреева, Екатерина Юрьевна. (2022). *Синтаксические особенности построения текста на английском языке и его перевода на русский (на материале романа П. Курта «Анастасия. Загадка великой княжны» / Kurth P. „Anastasia: The Riddle of Anna Anderson”)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [МГУ им. М.В. Ломоносова]. Москва. С. 27].
- Bulina, Evgeniâ Nikolaevna. (2022). *Semantičeskij portret Vâjnâmejnenâ v perevodah «Kalevaly» na russkij i anglijskij âzyki*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [KFU]. Kazan'. S. 24 [Булина, Евгения Николаевна. (2022). *Семантический*

- портрет Вьянямейнена в переводах «Калевалы» на русский и английский языки.* Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [КФУ]. Казань. С. 24].
- Danilova, Vasilisa Andreevna. (2022). *Strategii i sredstva predači kul'turno značimoj informacii v perevodah romana A.S. Puškina «Evgenij Onegin» na portugal'skij âzyk.* Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [MGPU]. Moskva. S. 26 [Данилова, Василиса Андреевна. (2022). *Стратегии и средства передачи культурно значимой информации в переводах романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на португальский язык.* Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [МГПУ]. Москва. С. 26].
- Cepeleva, Alina Nikolaevna. (2022). *Osobennosti perevoda na russkij âzyk socio-kul'turnogo komponenta anglijskikh hudožestvennyh tekstov.* Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [MGOU]. Mytiši. S. 29 [Цепелева, Алина Николаевна. (2022). *Особенности перевода на русский язык социокультурного компонента английских художественных текстов.* Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [МГОУ]. Мытищи. С. 29].
- Czou, Czin'na. (2022). *Struktural'no-semantičeskie osobennosti naučno-tehničeskikh tekstov pri perevode s kitajskogo âzyka na russkij.* Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [MGU im. M.V. Lomonosova]. Moskva. S. 24 [Цзоу, Цзиньна. (2022). *Структурно-семантические особенности научно-технических текстов при переводе с китайского языка на русский.* Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [МГУ им. М.В. Ломоносова]. Москва. С. 24].
- Čen', Lân. (2022). *Lingvokul'turologičeskij analiz kitajskogo traktata Konfuciâ «Lun' ūj» i ego perevodov na russkij âzyk.* Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 5.9.8 [RUDN]. Moskva. S. 19 [Чэнь, Лян. (2022). *Лингвокультурологический анализ китайского трактата Конфуция «Лунь юй» и его переводов на русский язык.* Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 5.9.8 [РУДН]. Москва. С. 19].
- Džunkova, Katarina. (2022). *Âzykovye osobennosti Novogo Zaveta 4-j redakcii drevnečeskogo perevoda (ok. 1450–1489) (na fone drevnečeskikh perevodov, teksta Vul'gaty i latinsko-nemeckikh perevodčeskikh praktik).* Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [ILI RAN]. Sankt-Peterburg. S. 29 [Джункова, Катарина. (2022). *Языковые особенности Нового Завета 4-й редакции древнечешского перевода (ок. 1450–1489) (на фоне древнечешских переводов, текста Вульгаты и латинско-немецких переводческих практик).* Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [ИЛИ РАН]. Санкт-Петербург. С. 29].
- Filatova, Ganna Alekseevna. (2022). *Kompleks sredstv, konstruiruiûših sferu adresata, v fantastičeskikh romanah R. Źelâzny i ih russkikh perevodah.* Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 5.9.5 (10.02.01); 5.9.8 (10.02.20) [MGU im. M.V. Lomonosova]. Moskva. S. 26 [Филатова, Ганна Алексеевна. (2022). *Комплекс средств, конструирующих сферу адресата, в фантастических романах Р. Желязны и их русских переводах.* Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 5.9.5 (10.02.01); 5.9.8 (10.02.20) [МГУ им. М.В. Ломоносова]. Москва. С. 26].
- Francuzova, Alina Dmitrievna. (2022). *Kommunikativnye neudači v ustnom sudebnom perevode: lingvosemiotičeskij aspekt (na materiale švedskogo i russkogo âzykov).* Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [TvGU]. Arhangel'sk. S. 21 [Французова, Алина Дмитриевна. (2022). *Коммуникативные неудачи в устном*

- судебном переводе: лингвосемиотический аспект (на материале шведского и русского языков). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [ТвГУ]. Архангельск. С. 21].
- Frolova, Ūlià Igorevna. (2022). *Ázykove vyraženie kategorii oppozicii v hudožestvennom tekste na ázyke originala i ázyke perevoda (na materiale anglijskogo, nemeckogo i russkogo ázykov)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 5.9.8 [RUDN]. Moskva. S. 18 [Фролова, Юлия Игоревна. (2022). *Языковое выражение категории оппозиции в художественном тексте на языке оригинала и языке перевода (на материале английского, немецкого и русского языков)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 5.9.8 [РУДН]. Москва. С. 18].
- Ishakova, Èlina Venerovna. (2022). *Perevod i reduplikacià «Anomal'nyh fragmentov» v hudožestvennyh tekstah Dž. Barnsa*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [BašGU]. Ufa. S. 26 [Исхакова, Элина Венеровна. (2022). *Перевод и редупликация «Аномальных фрагментов» в художественных текстах Дж. Барнса*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [БашГУ]. Уфа. С. 26].
- Karavaeva, Polina Ūr'evna. (2022). *Perevodnye žitià v redakcii Nila Sorskogo: lingvističeskij aspekt*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.01 [Moskovskij pedagogičeskij gos. un-t]. Moskva. S. 25 [Караваева, Полина Юрьевна. (2022). *Переводные жизни в редакции Нила Сорского: лингвистический аспект*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.01 [Московский педагогический гос. ун-т]. Москва. С. 25].
- Ovčinnikova, Asà Sergeevna. (2022). *Sopostavitel'nyj analiz lingvokulturem i ih sootvetstvij v raznostrukturnyh ázykah (na primere poetičeskikh tekstov V.S. Vysockogo i ih perevodov na anglijskij, nemeckij, ispanskij, ital'ànskij i francuzskij ázyki)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [MGOU]. Mytiši. S. 28 [Овчинникова, Ася Сергеевна. (2022). *Сопоставительный анализ лингвокультурем и их соответствий в разноструктурных языках (на примере поэтических текстов В.С. Высоцкого и их переводов на английский, немецкий, испанский, итальянский и французский языки)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [МГОУ]. Мытищи. С. 28].
- Saàhova, Dilara Kamilevna. (2022). *Lingvokul'turologičeskij i kommunikativno-pragmatičeskij aspekty perevodov audiomedial'nyh tekstov (na materiale angloázyčnyh serialov)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [BašGU]. Ufa. S. 27 [Саяхова, Дилара Камилевна. (2022). *Лингвокультурологический и коммуникативно-прагматический аспекты переводов аудиомедиаальных текстов (на материале англоязычных сериалов)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [БашГУ]. Уфа. С. 27].
- So, Càn. (2022). *Osobennosti perevoda russkikh poetičeskikh tekstov na kitajskij ázyk (na materiale poèzii S. Esenina)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [BašGU]. Ufa. S. 23 [Со, Цян. (2022). *Особенности перевода русских поэтических текстов на китайский язык (на материале поэзии С. Есенина)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [БашГУ]. Уфа. С. 23].
- Sun, Sinkaj. (2022). *Lingvokul'turologičeskije osobennosti perevoda hudožestvennogo proizvedenià Nikolaà Ostrovskogo «Kak zakalàlas' stal'» s russkogo ázyka na kitajskij i anglijskij*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [MGOU]. Mytiši. S. 31

- [Сунь, Синкай. (2022). *Лингвокультурологические особенности перевода художественного произведения Николая Островского «Как закалялась сталь» с русского языка на китайский и английский*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [МГОУ]. Мытищи. С. 31].
- Šipulin, Aleksej Grigor'evič. (2022). *Osobnosti postroeniâ vtoričnyh obrazov pri perevode hudožestvennyh tekstov*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [TvGU]. Brânsk. S. 23 [Шипулин, Алексей Григорьевич. (2022). *Особенности построения вторичных образов при переводе художественных текстов*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [ТВГУ]. Брянск. С. 23].
- Ће, Žujin. (2022). *Teoriâ i metodika obučenîâ sinhronnomu perevodu v Kitae: nacional'nye tradicii i zarubežnyj opyt*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [MGU im. M.V. Lomonosova]. Moskva. S. 24 [Юе, Жуйин. (2022). *Теория и методика обучения синхронному переводу в Китае: национальные традиции и зарубежный опыт*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [МГУ им. М.В. Ломоносова]. Москва. С. 24].
- Zubinova, Ameliâ Šamilevna. (2022). *Sravnenie v idiostile S. Kinga: lingvopragmatičeskie i perevodčeskie harakteristiki*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.20 [KFU]. Kazan'. S. 23 [Зубинова, Амелия Шамилевна. (2022). *Сравнение в идиостиле С. Кинга: лингвопрагматические и переводческие характеристики*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 [КФУ]. Казань. С. 23].

3. NAUKI PEDAGOGICZNE

3.1. Autoreferaty dysertacji kandydackich

2021

- Malanhanova, Antonina Enžievna. (2021). *Metodika obučenîâ studentov perevodu tekstov êkonomičeskoj napravlenności s kitajского âzyka na russkij âzyk na osnove sovremennyh informacionnyh i kommunikacionnyh tehnologij*. Avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. 13.00.02 [Moskovskij pedagogičeskij gos. un-t]. Moskva. S. 23 [Маланханова, Антонина Енжиевна. (2021). *Методика обучения студентов переводу текстов экономической направленности с китайского языка на русский язык на основе современных информационных и коммуникационных технологий*. Автореф. дис. ... канд. пед. наук. 13.00.02 [Московский педагогический гос. ун-т]. Москва. С. 23].
- Pavlova, Svetlana Nikiforovna. (2021). *Formirovanie inoâzyčnoj komunikativnoj kompetencii pri obučenii vtoromu inostrannomu âzyku studentov-perevodčikov v usloviâh nacional'nogo regiona*. Avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. 13.00.02 [UrGPU]. Ekaterinburg. S. 23 [Павлова, Светлана Никифоровна. (2021). *Формирование иноязычной коммуникативной компетенции при обучении второму иностранному языку студентов-переводчиков в условиях национального региона*. Автореф. дис. ... канд. пед. наук. 13.00.02 [УрГПУ]. Екатеринбург. С. 23].
- Strekalovskaâ, Ūliâ Olegovna. (2021). *Formirovanie bazovoj kompetencii ustnogo perevodčika v situacii mežkul'turnogo vzaimodejstviâ*. Avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. 13.00.02 [Nižegorodskij gos. lingvističeskij un-t im. N.A. Dobrolûbova]. Nižnij

- Novgorod. S. 25 [Стрекаловская, Юлия Олеговна. (2021). *Формирование базовой компетенции устного переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия*. Автореф. дис. ... канд. пед. наук. 13.00.02 [Нижегородский гос. лингвистический ун-т им. Н.А. Добролюбова]. Нижний Новгород. С. 25].
- Ševčenko, Bogdan Andreevič. (2021). *Formirovanie professional'noj identičnosti voennyh perevodčikov v processe âzykovej podgotovki v obrazovatel'noj srede voennogo vuza*. Avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. 13.00.08 [Armavirskij gos. pedagogičeskij un-t]. Armavir. S. 23 [Шевченко, Богдан Андреевич. (2021). *Формирование профессиональной идентичности военных переводчиков в процессе языковой подготовки в образовательной среде военного вуза*. Автореф. дис. ... канд. пед. наук. 13.00.08 [Армавирский гос. педагогический ун-т]. Армавир. С. 23].

2022

- Murav'ev, Ūrij Aleksandrovič. (2022). *Obučenie ūridičeskomu perevodu v gumanitarnyh vuzah*. Avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. 13.00.02 [RUDN]. Moskva. S. 20 [Муравьев, Юрий Александрович. (2022). *Обучение юридическому переводу в гуманитарных вузах*. Автореф. дис. ... канд. пед. наук. 13.00.02 [РУДН]. Москва. С. 20].
- Panasenkov, Nikita Aleksandrovič. (2022). *Obučenie lingvistov-perevodčikov rabote v sistemah avtomatizirovannogo perevoda v vuze*. Avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. 5.8.2 [UrGPU]. Ekaterinburg. S. 22 [Панасенков, Никита Александрович. (2022). *Обучение лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода в вузе*. Автореф. дис. ... канд. пед. наук. 5.8.2 [УрГПУ]. Екатеринбург. С. 22].

4. NAUKI FILOZOFICZNE

4.1. Autoreferaty dysertacji kandydackich

2022

- Volkova, Anna Aleksandrovna. (2022). *Perevod kak metafora v social'no-filosofskom analize komunikacii*. Avtoref. dis. ... kand. filos. nauk. 5.7.7 [RGGU]. Moskva. S. 30 [Волкова, Анна Александровна. (2022). *Перевод как метафора в социально-философском анализе коммуникации*. Автореф. дис. ... канд. филос. наук. 5.7.7 [РГГУ]. Москва. С. 30].

II. MONOGRAFIE

1. Przekładoznawstwo ogólne

1.1. Teoria przekładu

2021

- Arduini, Stefano. (2021). *Glazami drugogo. O perevode*. Perevod s ital'ânskogo N.Ū. Basovskoj. Pod red. M.P. Fokeevoj. Moskva: Literaturnyj institut. S. 246, [1] [Ардуини, Стефано. (2021). *Глазами другого. О переводе*. Перевод с итальянского Н.Ю. Басовской. Под ред. М.П. Фокеевой. Москва: Литературный институт. С. 246, [1]].

Bodrova, Tat'ana Ivanovna. (2021). *Rossijskoe perevodovedenie v svete interpretativnoj teorii perevoda (teoriâ, praktika i metodika prepodavaniâ)*. Monografiâ. Red. E.A. Alekseeva. Perevod s fr. N.A. Fenenko. Voronež: Nauka–Juni–press. S. 468 [Бодрова, Татьяна Ивановна. (2021). *Российское переводоведение в свете интерпретативной теории перевода (теория, практика и методика преподавания)*. Монография. Ред. Е.А. Алексеева. Перевод с фр. Н.А. Фененко. Воронеж: Наука–Юни–пресс. С. 468].

Vykova, Irina Aleksandrovna. (2021). *Âzyk v kognitivnom prostranstve perevoda i mežkul'turnoj komunikacii*. Monografiâ. 2-e izd., ispr. i dop. Moskva: Âzyki Narodov Mira; NVI. S. 179 [Быкова, Ирина Александровна. (2021). *Язык в когнитивном пространстве перевода и межкультурной коммуникации*. Монография. 2-е изд., испр. и доп. Москва: Языки Народов Мира; НВИ. С. 179].

1.2. Historia przekładu

2021

Garbovskij, Nikolaj Konstantinovič, Kostikova, Ol'ga Igorevna. (2021). *Istoriâ perevoda. Praktika, tehnologii, teorii. Očerki po istorii perevoda*. Moskva: Izd-vo Moskovskogo un-ta. S. 318, [1] [Гарбовский, Николай Константинович, Костикова, Ольга Игоревна. (2021). *История перевода. Практика, технологии, теории. Очерки по истории перевода*. Москва: Изд-во Московского ун-та. С. 318, [1]].

2. Przekładoznawstwo szczegółowe

2.1. Przekład ograniczony parą językową

Angielski ↔ rosyjski

2021

Čmyhova, Galina Pavlovna. (2021). *Koncept «Žertva» v russkom i perevodnom angloâzyčnom hudožestvennom tekste*. Monografiâ. Brânsk: BGTU; Novyj proekt. S. 198 [Чмыхова, Галина Павловна. (2021). *Концепт «Жертва» в русском и переводном англоязычном художественном тексте*. Монография. Брянск: БГТУ; Новый проект. С. 198].

Černâhovskaâ, Leonora Aleksandrovna. (2021). *Perevod i smyslovaâ struktura*. 2-e izd., dop. Moskva: Flinta. S. 278, [1] [Черняховская, Леонора Александровна. (2021). *Перевод и смысловая структура*. 2-е изд., доп. Москва: Флинта. С. 278, [1]].

Hajrullin, Vladimir Ihsanovič. (2021). *Analiz proizvedenij angloâzyčnyh avtorov i ih perevodov na russkij âzyk. Lingvokul'turnye frejmy Brèdberi, Brèjn, Kèrroll, Kristi, Ficdžerald, Fremlin, Heminguèj, Hill, Džojs, Moèm, Oruèll, P'ûzo, Sèlindžer, Šou, Spark, Stejnbeke, Apdajk, Vonnegut*. Moskva: URSS. S. 184 [Хайруллин, Владимир Иханович. (2021). *Анализ произведений англоязычных авторов и их переводов на русский язык. Лингвокультурные фреймы Брэдбери, Брэйна, Кэрролла, Кристи, Фицджеральда, Фрелина, Хемингуэй, Хилл, Джойс, Моэм, Оруэлл, Пьюзо, Сэлинджер, Шоу, Спарк, Стейнбек, Андайка, Воннегут*. Москва: URSS. С. 184].

- Otrošenko, Anastasiâ Ivanovna, Dreeva, Džanetta Murzabekovna (2021). *Grammatičeskââ kategoriâ vremeni v anglijskom âzyke konca XIV – načala XVII vv. skvoz' prizmu perevodov Svâšennogo Pisaniâ. Monografiâ. Vladikavkaz: SOGU im. K.L. Hetagurova. S. 184* [Отрошенко, Анастасия Ивановна, Дреева Джанетта Мурзабековна (2021). *Грамматическая категория времени в английском языке конца XIV – начала XVII вв. сквозь призму переводов Священного Писания. Монография. Владикавказ: СОГУ им. К.Л. Хетагурова. С. 184*].
- Šugaeva, Natal'â Ūr'evna. (2021). *Govorâšie imena v angloâzyčnyh i ruskoâzyčnyh perevodah hudožestvennyh proizvedenij. Monografiâ. Ćeboksary: Ćuvaškij gos. ped. un-t. S. 158* [Шугаева, Наталья Юрьевна. (2021). *Говорящие имена в англоязычных и русскоязычных переводах художественных произведений. Монография. Чебоксары: Чувашский гос. пед. ун-т. С. 158*].

2022

- Borovickaâ, Eva Igorevna, Serebrâkova, Svetlana Vasil'evna. (2022). *Lingvokul'turnyj obraz migranta v sovremennyh amerikanskikh romanah i ih perevodah. Monografiâ. Pod nauč. red. S.V. Serebrâkovej. Stavropol': Paragraf. S. 207* [Боровицкая, Ева Игоревна, Серебрякова, Светлана Васильевна. (2022). *Лингвокультурный образ мигранта в современных американских романах и их переводах. Монография. Под науч. ред. С.В. Серебряковой. Ставрополь: Параграф. С. 207*].
- Sarkisân, Mariam Ašotovna. (2022). *Lingvopragmatičeskie osobennosti èvfemizmov i disfemizmov i ih perevod v političeskom diskurse. Monografiâ. Pod red. V.V. Katerminoj. Krasnodar: Kubanskij gos. un-t. S. 162* [Саркисян, Мариам Ашотовна. (2022). *Лингвопрагматические особенности эвфемизмов и дисфемизмов и их перевод в политическом дискурсе. Монография. Под ред. В.В. Катерминой. Краснодар: Кубанский гос. ун-т. С. 162*].
- Urža, Anastasiâ Viktorovna. (2022). *Pervyj plan i fon v povestvovatel'nom tekste: narratologijâ, lingvistika, kognitivnye issledovaniâ, perevodovedenie. Monografiâ. Moskva: Flinta. S. 286, [1]* [Уржа, Анастасия Викторовна. (2022). *Первый план и фон в повествовательном тексте: нарратология, лингвистика, когнитивные исследования, переводоведение. Монография. Москва: Флинта. С. 286, [1]*].

Chiński ↔ rosyjski

2021

- Skvorcov, Arsenij Vladimirovič. (2021). *Primenenie analiza po neposredstvennym sostavlâušim i aktual'nogo členenijâ v processe perevoda s kitajskogo âzyka na ruskiy. Monografiâ. Moskva: ID VKN. S. 428* [Скворцов, Арсений Владимирович. (2021). *Применение анализа по непосредственным составляющим и актуального членения в процессе перевода с китайского языка на русский. Монография. Москва: ИД ВКН. С. 428*].
- Skvorcov, Arsenij Vladimirovič, Kondratova, Tat'âna Ivanovna. (2021). *Analiz paralelizma i perevod na russkij âzyk izbrannyh tanskih stihotvorenij. Monografiâ. Moskva: VKN. S. 431* [Скворцов, Арсений Владимирович, Кондратова, Татьяна

Ивановна. (2021). *Анализ параллелизма и перевод на русский язык избранных танских стихотворений. Монография.* Москва: ВКН. С. 431].

2022

Volkov, Kirill Vasil'evič. (2022). *Lingvotipologičeskie i lingvokul'turnye problemy kitajsko-russkogo perevoda: transformacionnyj aspekt. Monografiâ.* Moskva: VKN. S. 224 [Волков, Кирилл Васильевич. (2022). *Лингвотипологические и лингвокультурные проблемы китайско-русского перевода: трансформационный аспект. Монография.* Москва: ВКН. С. 224].

КаӀмuckи → niemiecki

2021

Baïnova, Aleksandra Tagirovna. (2021). *Kalmyckij fol'klornyj tekst v zapisi i perevode G.J. Ramsteda: lingvokul'turologičeskie osobennosti. Monografiâ.* Èlista: KalmNC RAN. S. 348 [Баянова, Александра Тагировна. (2021). *Калмыцкий фольклорный текст в записи и переводе Г.Й. Рамстедта: лингвокультурологические особенности. Монография.* Элиста: КалмНЦ РАН. С. 348].

2.2. Przekład tekstów ograniczonych dyskursem / formą przekazu

2.2.1. Przekład artystyczny

2.2.1.1. Teoria przekładu artystycznego

2021

Barinova, Elena Borisovna. (2021). *Lingvističeskie modeli perevoda i osobennosti interpretacii hudożestvennyh tekstov.* Moskva: Maska. S. 67 [Баринова, Елена Борисовна. (2021). *Лингвистические модели перевода и особенности интерпретации художественных текстов.* Москва: Маска. С. 67].

2022

Safina, Zarema Miniaminovna. (2022). *Fraktal'naâ model' analiza originala i perevoda hudożestvennogo teksta. Monografiâ.* Ufa: BašGU. S. 103 [Сафина, Зарема Миниаминовна. (2022). *Фрактальная модель анализа оригинала и перевода художественного текста. Монография.* Уфа: БашГУ. С. 103].

Timko, Nataľa Valer'evna. (2022). *Kul'turologičeskij faktor v perevode. Âzykovej i êkstralingvističeskij aspektu. Monografiâ.* Moskva: Aspekt Press. S. 158, [1] [Тимко, Наталья Валерьевна. (2022). *Культурологический фактор в переводе. Языковой и экстралингвистический аспекты. Монография.* Москва: Аспект Пресс. С. 158, [1]].

2.2.1.2. Metodologia przekładu artystycznego

2021

Tkačenko, Oksana Dmitrievna. (2021). *Perevodčeskoe vossozdaniennije liričeskogo načala v tragedii Šekspira «Koroľ Lir» (na materiale perevodov T.L. Šepkinov-Kupernik i B.L. Pasternaka). Monografiâ.* Moskva: Flinta. S. 213, [1] [Ткаченко, Оксана

Дмитриевна. (2021). *Переводческое воссоздание лирического начала в трагедии Шекспира «Король Лир» (на материале переводов Т.Л. Щепкиной-Куперник и Б.Л. Пастернака)*. Монография. Москва: Флинта. С. 213, [1].

2022

- Belozercev, Aleksej Vladimirovič, Dolganova, Olesâ Sergeevna. (2022). *Adekvatnost' predači struktury obraza personaža pri perevode hudožestvennogo teksta. Monografiâ. Šadrinsk: Šadrinskij gos. pedagog. un-t. S. 114* [Белозерцев, Алексей Владимирович, Долганова, Олеся Сергеевна. (2022). *Адекватность передачи структуры образа персонажа при переводе художественного текста. Монография. Шадринск: Шадринский гос. педагог. ун-т. С. 114*].
- Lukin, Dmitrij Sergeevič. (2022). *Lingvokul'turnye osobennosti perevoda sredstv vyrazitel'nosti žanra fentezi. Moskva: Pero. S. 107* [Лукин, Дмитрий Сергеевич. (2022). *Лингвокультурные особенности перевода средств выразительности жанра фэнтези. Москва: Перо. С. 107*].
- Morozkina, Evgeniâ Aleksandrovna, Altynugužin Timur Rinatovič. (2022). *Aktualizaciâ semiotičeskikh prostranstv pri perevode hudožestvennogo teksta. Monografiâ. Ufa: BašGU. S. 154* [Морозкина, Евгения Александровна, Алтынгужин Тимур Ринатович. (2022). *Актуализация семиотических пространств при переводе художественного текста. Монография. Уфа: БашГУ. С. 154*].
- Pinkovskij, Vitalij Ivanovič. (2022). *Perevod poezii. Žanrovyy aspekt. Monografiâ. Magadan: MAOBTI. S. 156, [1]* [Пинковский, Виталий Иванович. (2022). *Перевод поэзии. Жанровый аспект. Монография. Магадан: МАОБТИ. С. 156, [1]*].
- Saitbattalova, Ūliâ Alikovna. (2022). *Kul'turno obuslovlennye osobennosti perevoda na russkij âzyk proizvedenij I. Bënksa, G. Džojisa i D. Kiza. Monografiâ. Ufa: BašGU. S. 139* [Сайтбатталова, Юлия Аликовна. (2022). *Культурно обусловленные особенности перевода на русский язык произведений И. Бэнкса, Г. Джойса и Д. Куза. Монография. Уфа: БашГУ. С. 139*].
- Svešnikova, Marina I'inična. (2022). *Perevod poëtičeskogo naslediâ Ivana Bunina na francuzskij âzyk. Monografiâ. Astrahan': Astrahanskij gos. un-t im. V.N. Tatiševa. S. 127* [Свешникова, Марина Ильинична. (2022). *Перевод поэтического наследия Ивана Бунина на французский язык. Монография. Астрахань: Астраханский гос. ун-т им. В.Н. Татищева. С. 127*].
- Šugaeva, Natal'â Ūr'evna. (2022). *Semantiko-stilističeskie funkcii frazeologizmov v proizvedeniâh detektivnogo žanra A. Kristi kak perevodčeskaâ problema. Monografiâ. Čeboksary: Čuvaškij gos. pedagogičeskij un-t. S. 194* [Шугаева, Наталья Юрьевна. (2022). *Семанτικο-стилистические функции фразеологизмов в произведениях детективного жанра А. Кристи как переводческая проблема. Монография. Чебоксары: Чувашский гос. педагогический ун-т. С. 194*].
- Šugaeva, Natal'â Ūr'evna. (2022). *Strategii adaptacii hudožestvennogo teksta pri perevode kak sposob preodoleniâ lingvokul'turnogo bar'era. Monografiâ. Čeboksary: Čuvaškij gos. pedagogičeskij un-t. S. 159* [Шугаева, Наталья Юрьевна. (2022). *Стратегии адаптации художественного текста при переводе как способ преодоления лингвокультурного барьера. Монография. Чебоксары: Чувашский гос. педагогический ун-т. С. 159*].

- Ustinovskaâ, Alena Aleksandrovna. (2022). *Literaturnye perevody poëtov Serebrânogo veka kak forma kross-kul'turnogo dialoga. Monografiâ*. Moskva: MAKС Press. S. 286, [1] [Устиновская, Алена Александровна. (2022). *Литературные переводы поэтов Серебряного века как форма кросс-культурного диалога. Монография*. Москва: МАКС Пресс. С. 286, [1]].
- Vasilëva, Akulina Aleksandrovna, i dr. (Otv red.). (2022). *Âkutskaâ literatura i fol'klor na russkom âzyke: masterstvo hudožestvennogo perevoda. Kollektivnaâ monografiâ*. Âkutsk: IC NB RS (Â). S. 156 [Васильева, Акулина Александровна и др. (2022). *Якутская литература и фольклор на русском языке: мастерство художественного перевода. Коллективная монография*. Якутск: ИЦ НБ РС (Я). С. 156].

2.2.1.3. Historia przekładu, recepcji i związków literackich

2021

- Bagno, Vsevolod Evgenëvič. (Otv. red.) (2021). *Istoriâ russkoj perevodnoj hudožestvennoj literatury. 1800–1825. Očerki*. Moskva–Sankt-Peterburg: Nestor–Istoriâ. S. 696 [Багно, Всеволод Евгеньевич. (Отв. ред.). (2021). *История русской переводной художественной литературы. 1800–1825. Очерки*. Москва–Санкт-Петербург: Нестор–История. С. 696].
- Žatkin, Dmitrij Nikolaevič. (Otv. red.). (2021). *Iz istorii russkogo hudožestvennogo perevoda XIX – načala XX veka. Monografiâ*. Penza: Izd-vo Penzgtu. S. 488 [Дмитрий Николаевич Жаткин. (Отв. ред.). (2021). *Из истории русского художественного перевода XIX – начала XX века. Монография*. Пенза: Изд-во ПензГТУ. С. 488].

2022

- Kuryševa, Ljubov' Aleksandrovna, Kareva, Nataliâ Vladimirovna, Fedûkin, Igor' Igorevič, Solomein, Arkadij Ūrevič. (2022). *Kul'turnyj import «političnyh obhoždenij»: russko-evropejskie kontakty i perevodnaâ belletristika v Petrovskuju epohu. Kollektivnaâ monografiâ*. Moskva: Al'âns–Arheo. S. 512 [Курышева, Любовь Александровна, Карева, Наталия Владимировна, Федюкин, Игорь Игоревич, Соломеин, Аркадий Юрьевич. (2022). *Культурный импорт «политических обхождений»: русско-европейские контакты и переводная беллетристика в Петровскую эпоху. Коллективная монография*. Москва: Альянс–Архео. С. 512].

2.2.2. Przekład religijny

2.2.2.1. Przekład biblijny

2021

- Ernilov, Ūrij Innokentëvič. (2021). *Perevod Biblii: kanoničeskie i filozofskie problemy sohraneniâ sakral'nogo teksta*. Ivanovo: Listos. S. 179 [Ермилов, Юрий Иннокентьевич. (2021). *Перевод Библии: канонические и философские проблемы сохранения сакрального текста*. Иваново: Листос. С. 179].

2022

Huhuni, Georgij Tejmurazovič, Valujc'eva, Irina Ivanovna, Osipova, Anna Aleksandrovna. (2022). *Perevod. Kul'tura. Kommunikaciâ. Monografiâ*. Moskva: MGOU. S. 170, [1] [Хухуни, Георгий Теймуразович, Валуицева Ирина Ивановна, Осипова Анна Александровна. (2022). *Перевод. Культура. Коммуникация. Монография*. Москва: МГОУ. С. 170, [1]].

2.2.2.2. Przekład Koranu**2022**

Pentkovskaâ, Taťana Viktorovna, Babaeva, Elizaveta Èduardovna. (2022). *Perevod Korana Petrovskoj èpohi*. Moskva: MAKS Press. S. 798, [1] [Пентковская, Татьяна Викторовна, Бабаева, Елизавета Эдуардовна. (2022). *Перевод Корана Петровской эпохи*. Москва: МАКС Пресс. С. 798, [1]].

2.2.2.3. Historia przekładu tekstów prawosławnych**2021**

Ishakov, Radik Ravilevič. (2021). *Pravoslavnaâ perevodnaâ literatura i formirovanie piš'mennyh tradicij narodov Srednego Povolžâ (XIX – načalo XX vv.)*. Monografiâ. Kazan': In-t istorii. 2021. S. 275 [Исхаков, Радик Равильевич. (2021). *Православная переводная литература и формирование письменных традиций народов Среднего Поволжья (XIX – начало XX вв.)*. Монография. Казань: Ин-т истории. 2021. С. 275].

2.2.3. Przekład polityczny**2022**

Belâkov, Andrej Vasilevič. (Red.). (2021). *Perevodčiki Posol'skogo prikaza v XVII v. Materialy k slovarju*. Red. A.A. Romanova. Moskva: Indrik. S. 303 [Беляков, Андрей Васильевич и др. (2021). *Переводчики Посольского приказа в XVII в. Материалы к словарю*. Ред. А.А. Романова. Москва: Индрик. С. 303].

2.2.4. Przekład prawny i prawniczy**2021**

Polâkov, Mihail Petrovič, Lamteva, Anna Vâčeslavovna. (2021). *Funkciâ perevodčika v ugotovnom processe*. Monografiâ. Moskva: Ūrlitininform. S. 226 [Поляков, Михаил Петрович, Ламтева, Анна Вячеславовна. (2021). *Функция переводчика в уголовном процессе*. Монография. Москва: Юрлитинформ. С. 226].

2022

Nozdračeva, Ūliâ Igorevna. (2022). *Sudebnyj perevod kak meždisciplinarnyj fenomen*. Moskva: Ūniti–Dana. S. 104 [Ноздрачева, Юлия Игоревна. (2022). *Судебный перевод как междисциплинарный феномен*. Москва: Юнити–Дана. С. 104].

2.2.5. Przekład w sferze ekonomii i biznesu

2.2.5.1. Teoria i metodologia

2022

Putylyna, Evgeniâ Aleksandrovna. (2022). *Konferenc-perevod: osobennosti i strategii. Monografiâ*. Uľanovsk: UĬGU. S. 167 [Путилина, Евгения Александровна. (2022). *Конференц-перевод: особенности и стратегии. Монография*. Ульяновск: УлГУ. С. 167].

2.2.5.2. Historia przekładu

2021

Vorobëv, Ŭrij Konstantinovič, Ivleva, Anna Ŭrëvna. (2021). *Iz istorii delovogo perevoda v Rossii. XVIII vek*. Moskva: R. Valent. S. 247 [Воробьев, Юрий Константинович, Ивлева, Анна Юрьевна. (2021). *Из истории делового перевода в России. XVIII век*. Москва: Р. Валент. С. 247].

2.2.6. Przekład ustny

2022

Čistova, Elena Viktorovna. (2022). *Kognitivnyj menedźment multimodal'noj komunikacii sinhronyh perevodčikov. Monografiâ*. Krasnoârsk: SFU. S. 222 [Чистова, Елена Викторовна. (2022). *Когнитивный менеджмент мультимодальной коммуникации синхронных переводчиков. Монография*. Красноярск: СФУ. С. 222].

2.2.7. Tłumacz w komunikacji specjalistycznej

2022

Čistova, Elena Viktorovna, Uboženko, Irina Vâčeslavovna. (2022). *Perevod: aktual'nye naučnye i professional'nye traektorii. Monografiâ*. Krasnoârsk: Sibirskij federal'nyj un-t. S. 184 [Чистова, Елена Викторовна, Убоженко, Ирина Вячеславовна. (2022). *Перевод: актуальные научные и профессиональные траектории. Монография*. Красноярск: Сибирский федеральный ун-т. С. 184].

3. Dydaktyka przekładu

2021

Alekseeva, Valeriâ Vâčeslavovna [i dr.]. (2021). *Metodika obučenîâ kitajskomu âzyku i perevodu v poliparadigmat'noj interpretacii sovremennyh pedagogičeskich issledovanij. Kollektivnaâ Monografiâ*. Otv. red. Taťana Leonidovna Guruleva. Moskva: VKN. S. 240 [Алексеева, Валерия Вячеславовна [и др.]. (2021). *Методика обучения китайскому языку и переводу в полипарадигмальной интерпретации современных педагогических исследований. Коллективная монография*. Отв. ред. Татьяна Леонидовна Гурулева. Москва: ВКН. С. 240].

Alekseeva, Irina Sergeevna, [i dr.]. (2021). *Zolotyje imena didaktiki perevoda. Kollektivnaâ Monografiâ*. Pod obšëj red. N.N. Gavrilenko. Moskva: Flinta. S. 144

- [Алексеева, Ирина Сергеевна [и др.]. (2021). *Золотые имена дидактики перевода. Коллективная монография*. Под общей ред. Н.Н. Гавриленко. Москва: Флинта. С. 144].
- Devriševa, Alina Evgen'evna, Ivanova, Viktoriâ Ivanovna. (2021). *Obrazovatel'naiâ sreda kak faktor soveršenstvovaniâ professional'noj podgotovki perevodčikov. Monografiâ*. Tula: Izd-vo TulGU. S. 162 [Девришева, Алина Евгеньевна, Иванова, Виктория Ивановна. (2021). *Образовательная среда как фактор совершенствования профессиональной подготовки переводчиков. Монография*. Тула: Изд-во ТулГУ. С. 162].
- Gavrilenko, Nataliâ Nikolaevna. (2021). *Osnovy didaktiki perevodčeskoj deâtel'nosti. Special'nyj / otraslevoj perevod. Monografiâ*. Moskva: Flinta. S. 557, [1] [Гавриленко, Наталия Николаевна. (2021). *Основы дидактики переводческой деятельности. Специальный / отраслевой перевод. Монография*. Москва: Флинта. С. 557, [1]].
- Šustova, Svetlana Viktorovna, Popova, Natal'â Sergeevna, Afanas'eva, Arina Alekseevna, Bukreeva, Viktoriâ Ivanovna. (2021). *Perevod i lingvodidaktika. Monografiâ*. Perm': Permskij institut èkonomiki i finansov. S. 191 [Шустова, Светлана Викторовна, Попова, Наталья Сергеевна, Афанасьева, Арина Алексеевна, Букреева, Виктория Ивановна. (2021). *Перевод и лингводидактика. Монография*. Пермь: Пермский институт экономики и финансов. С. 191].

2022

- Borisova, L.A., Dymant, Ju.A., Dobrynina I.V. [i dr.]. (2022). *Podgotovka perevodčikov. Discipliny po vyboru. Kollektivnaiâ monografiâ*. Red. N.N. Gavrilenko. Moskva: Flinta. S. 164, [1] [Борисова, Л.А., Дымант, Ю.А., Добрынина, И.В. [и др.]. (2022). *Подготовка переводчиков. Дисциплины по выбору. Коллективная монография*. Ред. Н.Н. Гавриленко. Москва: Флинта. С. 164, [1]].
- Borodulina, Natal'â Ūr'evna, Glivenkova, O.A., Il'ina, I.E., Makeeva, M.N. (2022). *Obučenie perevodu obraznyh sredstv âzyka èkonomiki. Monografiâ*. Moskva: Aj Pi Ar Media. S. 125 [Бородулина, Наталья Юрьевна, Гливенкова, О.А., Ильина, И.Е., Makeeva, M.N. (2022). *Обучение переводу образных средств языка экономики. Монография*. Москва: Ай Пи Ар Медиа. С. 125].
- Šilova, Svetlana Alekseevna, Sosnovskaâ, Anna Aleksandrovna, Celoval'nikova, Dar'â Nikolaevna [i dr.]. (2022). *Didaktika perevoda v sfere professional'noj komunikacii. Kollektivnaiâ monografiâ*. Saratov: Izd-vo Saratovskogo un-ta. S.150, [1] [Шилова, Светлана Алексеевна, Сосновская Анна Александровна, Целовальникова Дарья Николаевна [и др.]. (2022). *Дидактика перевода в сфере профессиональной коммуникации. Коллективная монография*. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та. С. 150, [1]].

4. Bibliologia przekładowa

2022

- Samarin, Aleksandr Ūr'evič. (2022). *Akademičeskij perevodčik S.S. Volčkov i knižnoe delo v Rossii XVIII veka*. Moskva: Ânus-K. S. 279 [Самарин, Александр Юрье-

вич. (2022). *Академический переводчик С.С. Волчков и книжное дело в России XVIII века*. Москва: Янус–К. С. 279].

5. Źródłoznawstwo i paleografia przekładowa

2021

Baluta, Anastasiâ Anatol'evna. (2021). *Èvolúciâ sredstv vyraženiâ irreal'noj modal'nosti v složnopodčinennyh predloženiâh russkogo âzyka (na materiale perevodov tekstov Evangelij)*. Monografiâ. Moskva: Znanie–M. S. 305 [Балута, Анастасия Анатольевна. (2021). *Эволюция средств выражения ирреальной модальности в сложноподчиненных предложениях русского языка (на материале переводов текстов Евангелий)*. Монография. Москва: Знание–М. С. 305].

Fedorova, Ekaterina Sergeevna. (2021). *Škola perevoda v Drevnej Rusi na rubeže XV–XVI vv. Nicolaus de Lyra i Dmitrij Gerasimov*. Moskva: Izdatel'skij dom ÂSK. S. 479 [Федорова, Екатерина Сергеевна. (2021). *Школа перевода в Древней Руси на рубеже XV–XVI вв. Nicolaus de Lyra и Дмитрий Герасимов*. Москва: Издательский дом ЯСК. С. 479].

Kryško, Vadim Borisovič, Hok, Vol'fgang. (2021). *Mučenie Iriny. Vizantijskoe žitie v staroslavânskom perevode. Izdanie. Issledovanie. Ukazateli*. Moskva–Sankt-Peterburg: Nestor–Istoriâ. S. 344 [Крысько, Вадим Борисович, Хок, Вольфганг. (2021). *Мучение Ирины. Византийское житие в старославянском переводе. Издание. Исследование. Указатели*. Москва; Санкт-Петербург: Нестор–История. С. 344].

III. TOMY ZBIOROWE

1. Tomy wieloaspektowe

2021

Âzyk, perevod, komunikaciâ v usloviâh poliloga kul'tur. Vserossijskaâ molodežnaâ konferenciâ s meždunarodnym učastiem. Sankt-Peterburg. 13–14 maâ 2021 goda. (2021). Otv. red. Kločkova, Elena Sergeevna. Sankt-Peterburg: Politeh–Press. S. 757 [Язык, перевод, коммуникация в условиях полилога культур. Всероссийская молодежная конференция с международным участием. Санкт-Петербург. 13–14 мая 2021 года. (2021). Отв. ред. Ключкова, Елена Сергеевна. Санкт-Петербург: Политех–Пресс. С. 757].

Âzyk i perevod v menâjušemsâ mire. Sbornik naučnyh trudov. (2021). Red. Zin'kovskaâ, Anastasiâ Vladimirovna [i dr.]. Krasnodar: Kubanskij gos. un-t. S. 213 [Язык и перевод в меняющемся мире. Сборник научных трудов. (2021). Ред. Зиньковская, Анастасия Владимировна [и др.]. Краснодар: Кубанский гос. ун-т. С. 213].

Novicii i tradiciâ russkoj školy perevoda [sbornik]. (2021). Sost. i nauč. red. Rejngold', Natal'â Igorevna. Moskva: RGGU. S. 430, [1] [Новации и традиция русской школы перевода [сборник]. (2021)., Сост. и науч. ред. Рейнгольд, Наталья Игоревна. Москва: РГУ. С. 430, [1]].

Perevodčeskij diskurs. Meždisciplinarnyj podhod. Materialy V Meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii, Simferopol'. 29–30 aprelâ 2021 goda. (2021). Red. Norec,

- Maksim Vadimovič. Simferopol': ARIAL. S. 395 [*Переводческий дискурс. Междисциплинарный подход. Материалы V Международной научно-практической конференции, Симферополь. 29–30 апреля 2021 года.* (2021). Ред. Норец, Максим Вадимович. Симферополь: АРИАЛ. С. 395].
- Perevod. Āzyk. Kul'tura. Materialy XII meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. 28–29 maâ 2021 g.* (2021). Otv. red. Garbar, Irina Leonidovna. Sankt-Peterburg: LGU. S. 199 [*Перевод. Язык. Культура. Материалы XII международной научно-практической конференции. 28–29 мая 2021 г..* (2021). Отв. ред. Гарбар, Ирина Леонидовна. Санкт-Петербург: ЛГУ. С. 199].
- Russkij āzyk i kul'tura v zerkale perevoda. Ūbilejnaâ meždunarodnaâ naučnaâ konferenciâ. Materialy konferencii.* (2021). Moskva: Izd-vo Moskovskogo un-ta. S. 560 [*Русский язык и культура в зеркале перевода. Юбилейная международная научная конференция. Материалы конференции.* (2021). Москва: Изд-во Московского ун-та. С. 560].
- Strategii mežbalkanskoj komunikacii: perevod, pereskaz, umolčanie. Balkanskije čtenia 16. 20–22 apre aprilâ 2021 goda.* (2021). Otv. red. Sedakova, Irina Aleksandrovna. Moskva: Indrik. S. 167 [*Стратегии межбалканской коммуникации: перевод, пересказ, умолчание. Балканские чтения 16. 20–22 апреля 2021 года.* (2021). Отв. ред. Седакова, Ирина Александровна. Москва: Индрик. С. 167].

2022

- Aktual'nye voprosy perevoda, lingvistiki, istorii literatury i fol'klora. Sbornik statej X Meždunarodnoj naučnoj konferencii molodyh učenyh, posvâšennoj pamâti O.G. Skvorcova (11 fevralâ 2022 g.).* (2022). Red. Hramušina, Žanna Arturovna [i dr.]. Ekaterinburg: Izd-vo UMC UPI. S. 245 [*Актуальные вопросы перевода, лингвистики, истории литературы и фольклора. Сборник статей X Международной научной конференции молодых ученых, посвященной памяти О.Г. Скворцова (11 февраля 2022 г.).* (2022). Ред. Храмушина, Жанна Артуровна [и др.]. Екатеринбург: Изд-во УМЦ УПИ. С. 245].
- Aktual'nye voprosy perevodovedeniâ i metodiki prepodavaniâ inostrannyh āzykov. Materialy meždunarodnogo naučno-metodičeskogo seminara.* (2022). Red. Fomičeva, Žanna Evgen'evna [i dr.]. Tula: TGPU im. L.N. Tolstogo. 1 ělektron. opt. disk (CD-ROM). [*Актуальные вопросы переводоведения и методики преподавания иностранных языков. Материалы международного научно-методического семинара.* (2022). Ред. Фомичева, Жанна Евгеньевна [и др.]. Тула: ТГПУ им. Л.Н. Толстого. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM)].
- Aktual'nye problemy perevoda i perevodovedeniâ v russskom i ūžno-aziatskikh āzykah. Materialy II Meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. 29–30 sentâbrâ.* (2022). Otv. red. Gazieva, I.A., Stolârov, A.A. Moskva: RGGU. S. 294 [*Актуальные проблемы перевода и переводоведения в русском и южно-азиатских языках. Материалы II Международной научно-практической конференции. 29–30 сентября.* (2022). Отв. ред. Газиева, И.А., Столяров, А.А. Москва: РГГУ. С. 294].
- Lingvistika, perevod i mežkul'turnaâ komunikaciâ. Materialy XXIII naučno-praktičeskoj konferencii (22 noâbrâ 2021 goda).* (2022). Otv. red. Vylegžanina, Irina

- Andreevna. Ekaterinburg: Alfa Print. S. 266 [Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация. Материалы XXIII научно-практической конференции (22 ноября 2021 года). (2022). Отв. ред. Вылегжанина, Ирина Андреевна. Екатеринбург: Альфа Принт. С. 266].
- Нау̀чно-практи́ческа̂ конферен́ци̂а-конкурс «Problemy lingvistiki, perevodovedenîa i lingvodidaktiki» (Zelenograd. 16 iŭn̂a 2022 g.). Materialy konferencii. (2022). Moskva: MIET. S. 88 [Научно-практическая конференция-конкурс «Проблемы лингвистики, переводоведения и лингводидактики» (Зеленоград. 16 июня 2022 г.). Материалы конференции. (2022). Москва: МИЭТ. С. 88].*
- Perevod. Āzyk. Kul'tura. Materialy XIII meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. 20–21 mâ 2022 g. (2022). Otv. red. Garbar, Irina Leonidovna. Sankt-Peterburg: LGU. S. 127 [Перевод. Язык. Культура. Материалы XIII Международной научно-практической конференции. 20–21 мая 2022 г. (2022). Отв. ред. Гарбар, Ирина Леонидовна. Санкт-Петербург: ЛГУ им. А.С. Пушкина. С. 127].*
- Russkij āzyk i kul'tura v zerkale perevoda. XII meždunarodnâ naučnâ konferenciîa. Materialy konferencii. (2022). Moskva: Izd-tvo Moskovskogo un-ta. S. 708 [Русский язык и культура в зеркале перевода. XII международная научная конференция. Материалы конференции. (2022). Москва: Изд-тво Московского ун-та. С. 708].*
- Teorîa, praktika i lingvodidaktika perevoda. Sbornik statej. (2022). P̂atigorsk: P̂atigorskij gos. un-t. S. 138 [Теория, практика и лингводидактика перевода. Сборник статей. (2022). Пятигорск: Пятигорский гос. ун-т. С. 138].*

2. Tomy z zakresu lingwistyki przekładu

2021

- Lingvistika, perevod i mežkul'turnâ kommunikacîa. Materialy XXII naučno-praktičeskoj konferencii (20 nôabr̂a 2020 goda). (2021). Otv. red. Vylegžanina, Irina Andreevna. Ekaterinburg: IMS. S. 266 [Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация. Материалы XXII научно-практической конференции (20 ноября 2020 года). (2021). Отв. ред. Вылегжанина, Ирина Андреевна. Екатеринбург: ИМС. С. 266].*

2022

- Aktual'nye problemy lingvistiki i perevodovedenîa. Sbornik naučnyh trudov. (2022). Red. Gorohova, Aleksandra Vladimirovna, Uafa, Lolita Ėduardovna. Krasnodar: Kubanskij gos. un-t. S. 154 [Актуальные проблемы лингвистики и переводоведения. Сборник научных трудов. (2022). Ред. Горохова, Александра Владимировна, Уафа, Лолита Эдуардовна. Краснодар: Кубанский гос. ун-т. С. 154].*

3. Tomy z zakresu przekładu artystycznego

2021

- Rol' i mesto lingvokul'turnoj adaptacii hudožestvennogo teksta v teorii i praktike perevoda. Perevodčeskie strategii i taktiki. Sbornik materialov Vserossijskoj naučno-praktičeskoj konferencii s meždunarodnym učastiem (g. Moskva, MGOU, 24 dekabr̂a*

2020 г.). (2021). Otv. red. Žirova, Irina Grigor'evna. Novokuzneck: Znanie–M. 1 èlektron. opt. disk (CD–ROM). [*Роль и место лингвокультурной адаптации художественного текста в теории и практике перевода. Переводческие стратегии и тактики. Сборник материалов Всероссийской научно–практической конференции с международным участием (г. Москва, МГОУ, 24 декабря 2020 г.)*]. (2021). Otv. red. Жирова, Ирина Григорьевна. Новокузнецк: Знание–M. 1 электрон. опт. диск (CD–ROM)].

2022

Materialy XVI Meždunarodnogo seminara perevodčikov [19 avgusta – 1 sentâbrâ 2021 goda]. (2022). Tula: Muzej-usad'ba L.N. Tolstogo «Âsnaâ Polâna». S. 195, [6] [*Материалы XVI Международного семинара переводчиков [19 августа – 1 сентября 2021 года]*]. (2022). Тула: Музей-усадьба Л.Н. Толстого «Ясная Поляна». С. 195, [6]].

Rol' i mesto lingvokul'turnoj adaptacii hudožestvennogo teksta v teorii i praktike perevoda. Perevodčeskie strategii i taktiki. Sbornik materialov Vserossijskoj naučno-praktičeskoj konferencii s meždunarodnym učastiem (g. Moskva, MGOU, 23 dekabrâ 2021 g.). (2022). Otv. red. Lukin, Dmitrij Sergevič. Moskva: MGOU. 1 èlektron. opt. disk (CD–ROM) [*Роль и место лингвокультурной адаптации художественного текста в теории и практике перевода. Переводческие стратегии и тактики. Материалы Всероссийской научно–практической конференции с международным участием (г. Москва, МГОУ, 23 декабря 2021 г.)*]. (2022). Otv. red. Лукин, Дмитрий Сергеевич. Москва: МГОУ. 1 электрон. опт. диск (CD–ROM)].

4. Tomy z zakresu pedagogiki przekładu

2021

Aktual'nye problemy perevodovedeniâ i lingvodidaktiki v kontekste mežkul'turnogo vzaimodejstviâ. Meždunarodnaâ naučno-praktičeskaâ konferenciâ. 17–19 noâbrâ 2021 g. Sbornik naučnyh statej. (2021). Red. Barynkina, Irina Vladimirovna, [i dr.]. Brânsk: RISO BГУ. S. 405 [*Актуальные проблемы переводоведения и лингводидактики в контексте межкультурного взаимодействия. Международная научно–практическая конференция. 17–19 ноября 2021 г. Сборник научных статей*]. (2021). Red. Барынкина, Ирина Владимировна, [и др.]. Брянск: РИСО БГУ. С. 405].

5. Tomy z zakresu historii przekładu

2021

Hudožestvenno–filologičeskij perevod 1920–1930-h godov. Sbornik statej i publikacij. (2021) Sost. Baskina, Mariâ Èmmanuilovna. Otv. red. Baskina, Mariâ Èmmanuilovna, Filičeva, Vera Vladimirovna. Sankt–Pteterburg: Nestor–Istoriâ. S. 719 [*Художественно–филологический перевод 1920–1930-х годов. Сборник статей и публикаций*]. (2021). Сост. Баскина, Мария Эммануиловна, отв. ред. Баскина, Мария Эммануиловна, Филичева, Вера Владимировна. Санкт–Петербург: Нестор–История. С. 719].

2022

- Laboratoriâ ponâtij. Perevod i âzyki politiki v Rossii XVIII veka. Sbornik statej.* (2022). Red. Sergej Viktorovič Pol'skij, Vladislav Stanislavovič Ržeuckij. Moskva: Novoe literaturnoe obozrenie. S. 575 [*Лаборатория понятий. Перевод и языки политики в России XVIII века. Сборник статей.* (2022). Под ред. Сергей Викторович Польский, Владислав Станиславович Ржеуцкий. Москва: Новое литературное обозрение. С. 575].
- Sud'by perevodčikov i perevodov v zerkale russoj i evropejskoj istorii: stat'i, teksty, kommentarii. Sbornik naučnyh publikacij.* (2022). Red. Rejngol'd, Natal'â Igorevna, Smirnova, Mariâ Alekseevna, Šubin, Vadim Vladimirovič. Moskva: RGGU. S. 423 [*Судьбы переводчиков и переводов в зеркале русской и европейской истории: статьи, тексты, комментарии. Сборник научных публикаций.* (2022). Ред. Рейнгольд, Наталья Игоревна, Смирнова, Мария Алексеевна, Шубин, Вадим Владимирович. Москва: РГГУ. С. 423].

6. Tomy z zakresu źródłoznawstwa i paleografii przekładowej**2021**

- Perevod i âzykovaâ adaptaciâ v literaturnykh tekstah srednevekovoj Evropy. Sbornik statej.* (2021). Otv. red. Ivanov, Sergej Valentinovič. Sankt-Peterburg: ILI RAN. S. 319 [*Перевод и языковая адаптация в литературных текстах средневековой Европы. Сборник статей.* (2021). Отв. ред. Иванов, Сергей Валентинович. Санкт-Петербург: ИЛИ РАН. С. 319].
- Trudy Instituta vostokovedeniâ RAN. Vyp. 30: Pis'mennye pamâtniki Vostoka. Problemy perevoda i interpretacii. Izbrannye doklady.* (2021). Tom IV. Otv. red. Gorâeva, Lûbov' Vital'evna, Nastič, Vladimir Nilovič. Moskva: IV RAN. S. 310 [*Труды Института востоковедения РАН. Вып. 30: Письменные памятники Востока. Проблемы перевода и интерпретации. Избранные доклады.* (2021). Том IV. Отв. ред. Горяева, Любовь Витальевна, Настич, Владимир Нилович. Москва: ИВ РАН. С. 310].

2022

- Tekstologią i istočnikovedenie Vostoka: problemy perevoda i interpretacii. Materialy XII Meždunarodnoj problemno-metodologičeskoj konferencii, g. Moskva. 10–12 oktâbrâ 2022 g.* (2022). Otv. red. Gorâeva, Lûbov' Vital'evna, Nastič, Vladimir Nilovič. Moskva: IV RAN. S. 90, [1] [*Текстология и источниковедение Востока: проблемы перевода и интерпретации. Материалы XII Международной проблемно-методологической конференции, г. Москва. 10–12 октября 2022 г.* (2022). Отв. ред. Горяева, Любовь Витальевна, Настич, Владимир Нилович. Москва: ИВ РАН. С. 90, [1]].
- Trudy Instituta vostokovedeniâ RAN. Vyp. 33: Pis'mennye pamâtniki Vostoka. Problemy perevoda i interpretacii. Izbrannye doklady.* (2022). Tom V. Otv. red. Gorâeva, Lûbov' Vital'evna, Nastič, Vladimir Nilovič. Moskva: IV RAN, 2022. S. 334, [1] [*Труды Института востоковедения РАН. Вып. 33: Письменные памятники Востока. Проблемы перевода и интерпретации. Избранные доклады.* (2022). Том V. Отв. ред. Горяева, Любовь Витальевна, Настич, Владимир Нилович. Москва: ИВ РАН, 2022. С. 334, [1]].

(2022). Том V. Отв. ред. Горяева, Любовь Витальевна, Настич, Владимир Нилович. Москва: ИВ РАН, 2021. С. 334, [1]].

7. Inne

2021

Materialy Vtoroj Vserossijskoj praktičeskoj konferencii perevodčikov buddijskih tekstov «K russkoâzyčnomu buddijskomu kanonu». Moskva. 4–6 dekabrà 2020 g. (2021). Moskva: Fond «Sohranim Tibet». S. 298 [*Материалы Второй Всероссийской практической конференции переводчиков буддийских текстов «К русскоязычному буддийскому канону».* Москва. 4–6 декабря 2020 г. (2021). Москва: Фонд «Сохраним Тибет». С. 298, [1]].

IV. SERIE WYDAWNICZE

2021

Aktual'nye problemy perevodovedeniâ i praktiki perevoda. Sbornik naučnyh statej. (2021). Вып. 11. Nižnij Novgorod: Bûro perevodov Al'ba. S. 192 [*Актуальные проблемы переводоведения и практики перевода. Сборник научных статей.* (2021). Вып. 11. Нижний Новгород; Бюро переводов Альба. С. 192].

Âzyki. Kul'tury. Perevod. VIII Meždunarodnyj naučno-obrazovatel'nyj forum (g. Komotini, Greciâ, 19–24 sentâbrâ 2021 g.). Materialy foruma. (2021). Moskva: Izd-vo Moskovskogo un-ta, 2021. S. 184 (Èlektronnoe izdanie setevogo rasprostraneniâ). [*Языки. Культуры. Перевод. VIII Международный научно-образовательный форум (г. Комотины, Греция, 19–24 сентября 2021 г.). Материалы форума.* (2021). Москва: Изд-во Московского ун-та, 2021. С. 184 (Электронное издание сетевого распространения)].

Ното Локиенс. Voprosy lingvistiki i translâtologii. Sbornik naučnyh statej. (2021). Вып. 14. Отв. ред. Mitâgina, Vera Aleksandrovna [i dr.]. Volgograd: Izd-vo Volgogradskogo gos. un-ta. S. 178, [1] [*Ното Локиенс. Вопросы лингвистики и транслятологии. Сборник научных статей.* (2021). Вып. 14. Отв. ред. Митягина, Вера Александровна [и др.]. Волгоград: Изд-во Волгоградского гос. ун-та. С. 178, [1]].

Hudožestvennyj perevod i sravnitel'noe literaturovedenie. Sbornik naučnyh trudov. (2021). Том XVI. Отв. ред. Žatkin, Dmitrij Nikolaevič. Moskva: Flinta. S. 724 [*Художественный перевод и сравнительное литературоведение. Сборник научных трудов.* (2021). Том XVI. Отв. ред. Жаткин, Дмитрий Николаевич. Москва: Флинта. С. 724].

Industriâ perevoda. Materialy XII Meždunarodnoj naučnoj konferencii (Perm'. 16 dekabrà 2020 g.). (2021). Отв. ред. Serova, Tamara Sergeevna [i dr.]. Perm': Izd-vo PNIPU. S. 207 [*Индустрия перевода. Материалы XII Международной научной конференции (Пермь. 16 декабря 2020 г.).* (2021). Отв. ред. Серова, Тамара Сергеевна, [и др.]. Пермь: Изд-во ПНИПУ. С. 207].

Lingvistika i perevod. Sbornik naučnyh statej. (2021). Вып. 8. Отв. ред. Polikarpov, Aleksandr Mihajlovič, Epimahova, Aleksandra Sergeevna. Arhangel'sk: SAFU.

S. 218 [Лингвистика и перевод. Сборник научных статей. (2021). Вып. 8. Отв. ред. Поликарпов, Александр Михайлович, Епимахова, Александра Сергеевна. Архангельск: САФУ. С. 218].

Professional'no orientirovannyj perevod: real'nost' i perspektivy. Sbornik naučnyh trudov. (2021). Выпуск 16. Отв. ред. N.N. Gavrilenko. Moskva: RUDN. [b.d.] [Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы. Сборник научных трудов. (2021). Выпуск 16. Отв. ред. Н.Н. Гавриленко. Москва: РУДН. [б.д.]].

2022

Aktual'nye problemy perevodovedeniâ i praktiki perevoda. Sbornik naučnyh statej. (2022). Вып. 12. Nižnij Novgorod: Bûro perevodov Al'ba. S. 274 [Актуальные проблемы переводоведения и практики перевода. Сборник научных статей. (2022). Вып. 12. Нижний Новгород: Бюро переводов Альба. С. 274].

Homo Loquens. Voprosy lingvistiki i translânologii. Sbornik naučnyh statej. (2022). Вып. 15. Отв. ред. Mitâgina Vera Aleksandrovna [i dr.]. Volgograd: Izd-vo Volgogradskogo gos. un-ta, 181, [1] s. [Homo Loquens. Вопросы лингвистики и транслятологии. Сборник научных статей. (2022). Вып. 15. Отв. ред. Митягина Вера Александровна [и др.]. Волгоград: Изд-во Волгоградского гос. ун-та. С. 181, [1]].

Hudožestvennyj perevod i sravnitel'noe literaturovedenie. Sbornik naučnyh trudov. (2022). Том XVII. Отв. ред. Žatkin, Dmitrij Nikolaevič. Moskva: Flinta. S. 972 [Художественный перевод и сравнительное литературоведение. Сборник научных трудов. (2022). Том XVII. Отв. ред. Жаткин, Дмитрий Николаевич. Москва: Флинта. С. 972].

Lingvistika i perevod. Sbornik naučnyh statej. (2022). Вып. 9. Отв. ред. Tarasova, Nadežda Ivanovna. Arhangel'sk: SAFU. S. 311 [Лингвистика и перевод. Сборник научных статей. (2022). Вып. 9. Отв. ред. Тарасова, Надежда Ивановна. Архангельск: САФУ. С. 311].

Professional'no orientirovannyj perevod: real'nost' i perspektivy. Sbornik naučnyh trudov. (2022). Выпуск 17. Отв. ред. N.N. Gavrilenko. Moskva: RUDN. S. 512 [Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы. Сборник научных трудов. Выпуск 17. (2022). Отв. ред. Н.Н. Гавриленко. Москва: РУДН. С. 512].

V. ANTOLOGIE

2022

Peľanova, Ūliâ Valer'evna, Stepanova, Marina Aleksandrovna. (2022). *Exploring translation theories and strategies. An anthology of essays.* Ufa: Aèterna. S. 123 [Плеханова, Юлия Валерьевна, Степанова, Марина Александровна. (2022). *Exploring translation theories and strategies. An anthology of essays.* Уфа: Аэтерна. С. 123].

VI. BIBLIOGRAFIE I KATALOGI

2021

Panov, Maksim Vâčeslavovič. (2021). *Istočniki po drevneegipetskoj istorii v perevodah na russkij âzyk. Katalog*. Novosibirsk: M.V. Panov. S. 398, [2] [Панов, Максим Вячеславович. (2021). *Источники по древнеегипетской истории в переводах на русский язык. Каталог*. Новосибирск: М.В. Панов. С. 398, [2]].

2022

Nikitin, Dmitrij Sergeevič. (Sost.). (2022). *Bengal'skaâ literatura v russkih perevodah. Hudožestvennaâ literatura. Bibliografičeskij ukazatel'*. Red. Kostina, Ekaterina Aleksandrovna. Novosibirsk: Sibprint. S. 108 [Никитин, Дмитрий Сергеевич (сост.). (2022). *Бенгальская литература в русских переводах. Художественная литература. Библиографический указатель*. Ред. Костина, Екатерина Александровна. Новосибирск: Сибпринт. С. 108].

B. Państwa obszaru postradzieckiego

I. AUTOREFERATY DYSERTACJI I DYSERTACJE

Armenia

1. Nauki pedagogiczne

2021

Bukušan, Narine Andranikovna (2021). *Lingvometodičeskaâ sistema obučeñiâ ustnomu perevodu (na osnove kompetentnogo podhoda)*. Avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. 13.00.02 [Armânskij gos. pedagogičeskij un-t im. H. Abovâna]. Erevan. S. 22 [Букушян, Нарине Андраниковна (2021). *Лингвометодическая система обучения устному переводу (на основе компетентного подхода)*. Автореф. дис. ... канд. пед. наук. 13.00.02 [Армянский гос. педагогический ун-т им. Х. Абовяна]. Ереван. С. 22].

Białoruś

1. Nauki filologiczne

2022

Li, Lun' (2022). *Mežkul'turnyj aspekt literaturno-perevodčeskoj deâtel'nosti (na materiale kitajskoj poëzii)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.01.08 [NAN Belarusi, Centr issledovanij belorusskoj kul'tury, âzyka i literatury]. Minsk 2022. S. 24 [Ли, Лунь (2022). *Межкультурный аспект литературно-переводческой деятельности (на материале китайской поэзии)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.01.08 [НАН Беларуси, Центр исследований белорусской культуры, языка и литературы], Минск. С. 24].

2. Nauki psychologiczne

2021

Savčuk, Anton Valer'evič (2021). *Produktivnost' kognitivnyh processov kak prediktor kačestva ustnogo perevoda*. Avtoref. dis. ... kand. psih. nauk. 19.00.01 [Minskij gos. lingvističeskij un-t; Belorusskij gos. un-t]. Minsk. S. 24 [Савчук, Антон Валерьевич (2021). *Продуктивность когнитивных процессов как предиктор качества устного перевода*. Автореф. дис. ... канд. псих. наук. 19.00.01 [Минский гос. лингвистический ун-т; Белорусский гос. ун-т]. Минск. С. 24].

Kazachstan

1. Nauki filologiczne

2021

Akkalieva, Ajžan Fajzrahmanovna (2021). *Perevod romana–trilogii S. Elubaeva «Aq boz üj» na russkij i anglijskij äzyki*. Dis. ... d-ra filosofii (PhD), 6D020700 [Evrazijskij nac. un-t im. L.N. Gumileva]. Nur-Sultan. S. 188 + 1 èlektron. opt. disk (CD–ROM) [Аккалиева, Айжан Файзрахмановна (2021). *Перевод романа–трилогии С. Елубаева «Ақ боз үй» на русский и английский языки*. Дис. ... д-ра философии (PhD), 6D020700 [Евразийский нац. ун-т им. Л.Н. Гумилева]. Нур-Султан. С. 188 + 1 электрон. опт. диск (CD–ROM)].

2022

Aldabergenova, Ajym Aldabergenovna (2022). *Funkcional'nye i lingvokul'turologičeskie aspekty perevoda literatury absurda (na materiale perevodov romana Dž. Hellera «Catch–22»)*. Dis. ... d-ra filosofii (PhD), 6D020700 [Kazahskij un-t meždunarodnyh otnošenij i mirovyh äzykov im. Abylaj Hana]. Almaty. S. 155 [Алдабергенова, Айым Алдабергеновна (2022). *Функциональные и лингвокультурологические аспекты перевода литературы абсурда (на материале переводов романа Дж. Хеллера «Catch–22»)*. Дис. ... д-ра философии (PhD), 6D020700 [Казахский ун-т международных отношений и мировых языков им. Абылай Хана]. Алматы. С. 155].

Sarmanova, Žanara Savetovna (2022). *Cifrovizaciâ ustnogo perevoda: sinergiâ professional'noj deätel'nosti perevodčika i avtomatizacii*. Dis. ... d-ra filosofii (PhD), 6D020700 [Evrazijskij nacional'nyj un-t imeni L.N. Gumileva], Nur-Sultan. S. 125 + 1 èlektron. opt. disk (CD–ROM) [Сарманова, Жанара Советовна (2022). *Цифровизация устного перевода: синергия профессиональной деятельности переводчика и автоматизации*. Дис. ... д-ра философии (PhD), 6D020700 [Евразийский национальный ун-т имени Л.Н. Гумилева], Нур-Султан. С. 125 + 1 электрон. опт. диск (CD–ROM)].

Litwa

1. Nauki filologiczne

2021

Ивинская, Алена София (2021). *Рецепция творчества Анны Ахматовой в Литве*. Автореф. докторской диссертации. Н 004 [Вильнюсский университет, Институт литовской литературы и фольклора]. Вильнюс. С. 32 [Ivinskaâ, Alena Sofiâ (2021). *Receptiâ tvorčestva Anny Ahmatovoj v Litve*. Avtoref. doktorskoj dissertacii. Н 004 [Viľnûsskij universitet, Institut litovskoj literatury i fol'klora]. Viľnûs. С. 32].

Tadžykistan

1. Nauki filologiczne

1.1. Literaturoznawstwo

2021

Galimova, Mohinur Barotovna. (2021). *I.A. Krylov i tadžikskâ literatura (problemy perevoda ego basen na tadžikskij âzyk)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.01.08 [Institut âzyka i literatury im. Rudaki. Akademii nauk Respubliki Tadžikistan]. Dušanbe. S. 27 [Галимова, Мохинур Баротовна. (2021). *И.А. Крылов и таджикская литература (проблемы перевода его басен на таджикский язык)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.01.08 [Институт языка и литературы им. Рудаки. Академии наук Республики Таджикистан]. Душанбе. С. 27].

Husenzoda, Lolai. (2021). *Xudožestvennyj perevod kak forma mežnacional'nyx literaturnyx vzaimosvâzej (na primere perevoda romana «Gora» Rabindranata Tagora na tadžikskij âzyk)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.01.08 [In-t âzyka i literatury im. Rudaki AN Respubliki Tadžikistan]. Dušanbe. S. 27 [Хусензода, Лолаи. (2021). *Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.01.08 [Ин-т языка и литературы им. Рудаки АН Республики Таджикистан]. Душанбе. С. 27].

Islomova, Džamila Madismonovna. (2021). *Osobennosti perevoda tadžikskoj detskoj poezii na russkij âzyk: 60–90-e gody XX veka*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.01.08 [In-t âzyka i literatury im. Rudaki AN Respubliki Tadžikistan]. Dušanbe. S. 25 [Исломова, Джамила Мадисмоновна. (2021). *Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский язык: 60–90-е годы XX века*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.01.08 [Ин-т языка и литературы им. Рудаки АН Республики Таджикистан]. Душанбе. С. 25].

Navruzov, Abroržon Xasanalievič. (2021). *Problema adekvatnosti perevoda i sohraneniâ avtorskogo stilâ v perevodah hudožestvennogo teksta s russkogo âzyka na tadžikskij (na materiale perevoda romana M. Šolohova «Tihij Don» na tadžikskij âzyk, vypolnenного È. Mullokandovym)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.01.08 [In-t âzyka i literatury im. Rudaki AN Respubliki Tadžikistan]. Dušanbe. S. 26 [Наврузов, Аброржон Хасаналиевич. (2021). *Проблема адекватности перевода и сохранения авторского стиля в переводах художественного текста с русского*

языка на таджикский (на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык, выполненного Э. Муллокандовым). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.01.08 [Ин-т языка и литературы им. Рудаки АН Республики Таджикистан]. Душанбе. С. 26].

2022

Holnazarova, Nigora Nurulloevna. (2022). *Hudožestvennye funkcii poëtonimov v trilogii Dž. Ikrami («Doč' ognâ», «Dvenadcat' vorot Buhary», «Poveržennyj») i osobennosti ih peredači v russkom perevode*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.01.08 (5.9.3) [In-t âzyka i literatury im. Rudaki AN Respubliki Tađžikistan]. Dušanbe. S. 28 [Холназарова, Нигора Нуруллоевна. (2022). *Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и особенности их передачи в русском переводе*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.01.08 (5.9.3) [Ин-т языка и литературы им. Рудаки АН Республики Таджикистан]. Душанбе. С. 28].

1.2. Językoznawstwo

2021

Kulmatova, Gul'nora Turaevna. (2021). *Vremennye formy glagolov iz'âvitel'nogo nakloneniâ v tađžikskom âzyke i sposoby ih vyraženiâ v anglijskom âzyke (na osnove perevoda proizvedenij S. Ajni)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.19 [In-t âzyka i literatury im. Rudaki AN Respubliki Tađžikistan]. Dušanbe. S. 28 [Кулматова, Гулнора Тураевна. (2021). *Временные формы глаголов изъявительного наклонения в таджикском языке и способы их выражения в английском языке (на основе перевода произведений С. Айни)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.19 [Ин-т языка и литературы им. Рудаки АН Республики Таджикистан]. Душанбе. С. 28].

Šarifova, Dilafruz Mašudovna. (2021). *Osobennosti perevoda etnografičeskikh realij v lingvokul'turnom aspekte (na materiale anglijskogo i tađžikskogo âzykov)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.19 [In-t âzyka i literatury im. Rudaki AN Respubliki Tađžikistan]. Dušanbe. S. 25 [Шарифова, Дилафруз Масъудовна. (2021). *Особенности перевода этнографических реалий в лингвокультурном аспекте (на материале английского и таджикского языков)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.19 [Ин-т языка и литературы им. Рудаки АН Республики Таджикистан]. Душанбе. С. 25].

2022

Ašuri, Tahmina Tahsinzoda. (2022). *Leksikografičeskie aspekty perevoda hudožestvennogo teksta (na materiale romana «Firdousi» Sotima Ulugzoda)*. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. 10.02.19 [In-t âzyka i literatury im. Rudaki AN Respubliki Tađžikistan]. Dušanbe. S. 25 [Ашури, Тахмина Тахсинзода. (2022). *Лексикографические аспекты перевода художественного текста (на материале романа «Фирдоуси» Сотима Улугзода)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.19 [Ин-т языка и литературы им. Рудаки АН Республики Таджикистан]. Душанбе. С. 25].

Uzbekistan

1. Nauki filologiczne

1.1. Autoreferaty dysertacji doktorskich (DSc)

2021

Homidov, Hajrillo Hudoërovič. (2021). *Voprosy nacional'nogo, hudožestvennogo svoeobraziâ i lingvoadekvatnosti v perevodah uzbekskoj povesti i romanov na tureckij âzyk*. Avtoref. dis. ... d-ra (DSc) filol. nauk. 10.00.06 [Taškentskij gos. un-t vosto-kovedeniâ]. Taškent. S. 71 [Хомидов, Хайрилло Худоёрович. (2021). *Вопросы национального, художественного своеобразия и лингвоадекватности в переводах узбекской повести и романов на турецкий язык*. Автореф. дис. ... д-ра (DSc) филол. наук. 10.00.06 [Ташкентский гос. ун-т востоковедения]. Ташкент. С. 71].

2022

Arustamân, Âna Ūr'evna. (2022). *Kognitivno-pragmatičeskie osnovaniâ hudožestvennogo perevoda*. Avtoref. dis. ... d-ra (DSc) filol. nauk. 10.00.06 [Nacional'nyj un-t Uzbekistana im. Mirzo Ulugbeka]. Taškent. S. 79 [Арустамян, Яна Юрьевна. (2022). *Когнитивно-прагматические основания художественного перевода*. Автореф. дис. ... д-ра (DSc) филол. наук. 10.00.06 [Национальный ун-т Узбекистана им. Мирзо Улугбека]. Ташкент. С. 79].

1.2. Autoreferaty dysertacji kandydackich (PhD)

2021

Ëgamova, Mastura Hakimdžonovna. (2021). *Kognitivnaâ specifika reprezentacii konceptual'nyh predstavlenij «dolg/sovest'» v hudožestvennom tekste i v processe perevoda*. Avtoref. dis. ... d-ra filosofii (Phd) po filol. naukam. 10.00.06 [Samarkandskij gosudarstvennyj un-t]. Samarkand. S. 56 [Эгамова, Мастура Хакимджоновна. (2021). *Когнитивная специфика репрезентации концептуальных представлений «долг/совесть» в художественном тексте и в процессе перевода*. Автореф. дис. ... д-ра философии (PhD) по филол. наукам. 10.00.06 [Самаркандский государственный ун-т]. Самарканд. С. 56].

Ismatullaeva, Nargiza Rasulžanovna. (2021). *Proâvlenie lakuny v kitajskom i uzbekskom âzykah*. Avtoref. dis. ... d-ra filosofii (Phd) po filol. naukam. 10.00.06 [Taškentskij gos. un-t vosto-kovedeniâ]. Taškent. S. 51 [Исматуллаева, Наргиза Расулжановна (2021). *Проявление лакуны в китайском и узбекском языках*. Автореф. дис. ... д-ра философии (PhD) по филол. наукам. 10.00.06 [Ташкентский гос. ун-т востоковедения], Ташкент. С. 51].

Šarahmetova, Muhlisa Ansaritdinova. (2021). *Otraženie leksiko-semantičeskikh osobennostej avtorskogo stilâ v perevode «Babur-Name» na urdu*. Avtoref. dis. ... d-ra filosofii (Phd) po filol. naukam. 10.00.06 [Taškentskij gos. un-t vosto-kovedeniâ]. Taškent. S. 57 [Шарахметова, Мухлиса Ансаритдинова (2021). *Отражение лексико-семантических особенностей авторского стиля в переводе «Бабур-*

Наме» на урду. Автореф. дис. ... д-ра философии (PhD) по филол. наукам. 10.00.06 [Ташкентский гос. ун-т востоковедения]. Ташкент. С. 57].

2022

- Darvišova, Gulčehra Kenžabaevna. (2022). *Poètika hudožestvennogo mira Šarlotty Bronte: perevod i interpretaciâ*. Avtoref. dis. ... d-ra filosofii (Phd) po filol. naukam. 10.00.06 [Uzbekskij gosudarstvennyj un-t mirovyh âzykov]. Taškent. S. 49 [Дарвишова, Гулчехра Кенжабаевна. (2022). *Поэтика художественного мира Шарлотты Бронте: перевод и интерпретация*. Автореф. дис. ... д-ра философии (PhD) по филол. наукам. 10.00.06 [Узбекский государственный ун-т мировых языков]. Ташкент. С. 49].
- Karimov, Rustam Abdurasulovič. (2022). *Lingvističeskie i programmnye voprosy sostavleniâ uzbeksko-anglijskogo parallel'nogo korpusa*. Avtoref. dis. ... d-ra filosofii (Phd) po filol. naukam. 10.00.06 [Buharskij gos. un-t]. Buhara. S. 56 [Каримов, Рустам Абдурасулович. (2022). *Лингвистические и программные вопросы составления узбекско-английского параллельного корпуса*. Автореф. дис. ... д-ра философии (PhD) по филол. наукам, 10.00.06 [Бухарский гос. ун-т]. Бухара. С. 56].
- Koševa, Dilrabo Hudoërovna. (2022). *Semantičeskaâ tipologiâ, perevod i leksikografičeskaâ interpretaciâ glagolov reči v anglijskom i uzbekskom âzykah*. Avtoref. dis. ... d-ra filosofii (Phd) po filol. naukam. 10.00.06 [Buharskij gos. un-t], Buhara. S. 58 [Кошева, Дилрабо Худоёровна. (2022). *Семантическая типология, перевод и лексикографическая интерпретация глаголов речи в английском и узбекском языках*. Автореф. дис. ... д-ра философии (PhD) по филол. наукам. 10.00.06 [Бухарский гос. ун-т]. Бухара. С. 58].
- Murathodžaeva, Feruza Hotamovna. (2022). *Kognitivno-semantičeskij analiz značenij slov i slovosocetanij na anglijskom i uzbekskom âzyke i ih problemy perevoda*. Avtoref. dis. ... d-ra filosofii (Phd) po filol. naukam. 10.00.06 [Nacional'nyj un-t Uzbekistana im. Mirzo Ulugbeka]. Taškent. S. 57 [Муратходжаева, Феруза Хотамовна. (2022). *Когнитивно-семантический анализ значений слов и словосочетаний на английском и узбекском языке и их проблемы перевода*. Автореф. дис. ... д-ра философии (PhD) по филол. наукам. 10.00.06 [Национальный ун-т Узбекистана им. Мирзо Улугбека]. Ташкент. С. 57].
- Šamsieva, Barnohon Bahromhodžaeвна. (2022). *Perevodnoj tekst kak kul'turnyj transfer (na materiale perevoda romana Nacumè Sosèki «Duša» na uzbekskij âzyk)*. Avtoref. dis. ... d-ra filosofii (Phd) po filol. naukam. 10.00.06 [Taškentskij gos. un-t vostokovedeniâ]. Taškent. S. 50 [Шамсиева, Барнохон, Бахромходжаевна. (2022). *Переводной текст как культурный трансфер (на материале перевода романа Нацумэ Сосэки «Душа» на узбекский язык)*. Автореф. дис. ... д-ра философии (PhD) по филол. наукам. 10.00.06 [Ташкентский гос. ун-т востоковедения]. Ташкент. С. 50].
- Umarova, Mohira Azim Kizi. (2022). *Vyraženie nacional'nogo kolorita v perevodah na âzyk urdu uzbekskoj prozy XX veka*. Avtoref. dis. ... d-ra filosofii (Phd) po filol. naukam. 10.00.06 [Taškentskij gos. un-t vostokovedeniâ]. Taškent. S. 58 [Умарова, Мохира Азим Кизи (2022). *Выражение национального колорита в перево-*

дах на язык урду узбекской прозы XX века. Автореф. дис. ... д-ра философии (PhD) по филол. наукам. 10.00.06 [Ташкентский гос. ун-т востоковедения]. Ташкент. С. 58].

II. MONOGRAFIE

2021

Samkov, Mihail Viktorovič, ierej. (2021). *Sovremennââ teoriâ biblejskogo perevoda: celepolaganie, germenevtika, metodologiâ*. Minsk: Izdatel'stvo Minskoj duhovnoj akademii. S. 313 [Самков, Михаил Викторович, иерей. (2021). *Современная теория библейского перевода: целеполагание, герменевтика, методология*. Минск: Издательство Минской духовной академии. С. 313].

III. TOMY ZBIOROWE

2021

Âzykovaâ ličnost' i perevod. Materialy VI Meždunarodnogo naučno-obrazovatel'nogo foruma molodyh perevodčikov imeni D.O. Polovceva, posvâšennogo 100-letiiu Belorusskogo gosudarstvennogo universiteta, Minsk, 11–12 noâbrâ 2021 g. (2021). Gl. red. S.V. Vorobëva. Minsk: BGU. S. 343 [Языковая личность и перевод. Материалы VI Международного научно-образовательного форума молодых переводчиков имени Д.О. Половцева, посвященного 100-летию Белорусского государственного университета, Минск, 11–12 ноября 2021 г. (2021). Гл. ред. С.В. Воробьева. Минск: БГУ. С. 343].

Voprosy lingvistiki, perevodovedeniâ i didaktiki v aspekte mežkul'turnogo dialoga. Sbornik naučnyh statej. (2022). Otv. red. O.V. Železnâkova. Minsk: Respublikanskiy institut vusšej školy. S. 268 [Вопросы лингвистики, переводоведения и дидактики в межкультурном диалоге. Сборник научных статей. (2021). Отв. ред. О.В. Железнякова. Минск: Республиканский институт высшей школы. С. 268].

2022

Perevodčeskij diskurs: meždisciplinarnyj podhod. Materialy VI Meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii, Simferopol'. 28–29 aprilâ 2022 goda. (2022). Red. Norec, Maksim Vadimovič. Simferopol': ARIAL. S. 347 [Переводческий дискурс: междисциплинарный подход. Материалы VI Международной научно-практической конференции, Симферополь. 28–29 апреля 2022 года. (2022). Ред. Норец, Максим Вадимович. Симферополь: АРИАЛ. С. 347].

Voprosy lingvistiki, perevodovedeniâ i didaktiki v aspekte mežkul'turnogo dialoga. Sbornik naučnyh statej. (2022). Otv. red. O.V. Železnâkova. Minsk: Nacional'naâ biblioteka Belarusi. S. 154 [Вопросы лингвистики, переводоведения и дидактики в аспекте межкультурного диалога. Сборник научных статей. (2022). Отв. ред. О.В. Железнякова. Минск: Национальная библиотека Беларуси. С. 154].

Zastosowane skróty i akronimy

Автореф. дис. ... канд. пед. наук – Автореферат дисертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук

Автореф. дис. ... канд. филол. наук – Автореферат дисертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Автореф. дис. ... д-ра филол. наук – Автореферат дисертации на соискание ученой степени доктора филологических наук

Автореф. дис. ... канд. филос. наук – Автореферат дисертации на соискание ученой степени доктора философских наук

Автореф. дис. ... д-ра философии (PhD) по филол. наукам – Автореферат дисертации на соискание ученой степени доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Автореф. дис. ... д-ра (DSc) филол. наук – Автореферат дисертации на соискание ученой степени доктора (DSc) филологических наук

БашГУ – Башкирский государственный университет

ВГУ – Воронежский государственный университет

ВУ – Военный университет Министерства обороны Российской Федерации

ДВФУ – Дальневосточный федеральный университет

ИЛИ РАН – Институт лингвистических исследований Российской академии наук

ин-т – институт

Ин-т языка и литературы им. Рудаки АН Республики Таджикистан – Институт языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан

ИРЛИ РАН – Институт русской литературы (Пушкинский дом) Российской академии наук

КФУ – Казанский (Приволжский) федеральный университет

МГЛУ – Московский государственный лингвистический университет

МГОУ – Московский государственный областной университет

МГПУ – Московский городской педагогический университет

МГУ им. М.В. Ломоносова – Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

РГГУ – Российский государственный гуманитарный университет

РУДН – Российский университет дружбы народов

ТвГУ – Тверской государственный университет

ун-т – университет

УрГПУ – Уральский государственный педагогический университет

ЧГУ им. И.Н. Ульянова – Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова

Nazwy specjalności

Federacja Rosyjska

5.7.7 – социальная и политическая философия

5.8.2 – теория и методика обучения и воспитания

5.9.1 – русская литература и литературы народов Российской Федерации

5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

10.01.01 – русская литература

10.01.02 – литература народов Российской Федерации

10.02.01 – русский язык

10.02.05 – романские языки

10.02.19 – теория языка

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностраный язык)

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

Armenia

13.00.02 – методика преподавания и обучения

Białoruś

19.00.01 – общая психология, психология личности, история психологии

Kazachstan

6D020700 – переводческое дело

Litwa

H 004 – гуманитарные науки, филология

Tadżykistan

5.9.3 – теория литературы

10.01.08 – теория литературы, текстология

10.02.19 – теория языка

Uzbekistan

10.00.06 – сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

Competing interests: The author declares that he has no competing interests.